

CANADA HONG KONG LIBRARY



3 1761 08873105 4



多倫多文藝季

T O R O N T O • S E A S O N

Issue **20**

藝術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. 二00二年十月 第二十期 October 2002

- ◆ 讓生活中多一點微笑
- ◆ 獨立藝術家沙龍展
- ◆ 訪問六位粵劇名伶談粵曲唱功
- ◆ 情歌與寂寞



ber
PL3172
T67
no.20(2002:
Oct.)
CANADA_HK

生活化 · 生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life

非賣品 Not For Sale

目錄

封面作品

嬉戲

黎炳昭

卷首語

從零開始創造傳奇

黎炳昭

1

藝文篇

讓生活中多一點微笑 / 漫畫“這個夏天特別長”	姚船/司馬瑜	2
情歌與寂寞	馮湘湘	3
含苞初放 活力無窮	倪增	4
因為有愛	張清	5
幸福	羔羊	6
哭的斷想	陳春榮	7
快樂在書架上 / 三角關係的迷思	黃擎天	8
世界書評——荒山之戀 (英文)——王安憶	吳花地瑪	9
沙面憶舊	戴文品	10
茶是家鄉醇 / 自尊	依達	11
又食又吃	蘇紹興	12
滑鐵盧古戰場憶遠	魏家國	13
再談冰心	城南舊侶	14-15
文學藝術的生命	何睦	16
獨立藝術家沙龍展	張儀英	17
訪問六位粵劇名伶談粵曲唱功	鄭頌周	18
在演唱中如何正確運用氣息	張莉莉	19
韋柏——緣萌舞池的《邀舞》	張仲光	20
武俠世界話滄桑	梁楓	21
敦煌形象創作過程	吳力昉	22-23

生活圈

從投資風格分散風險	蘇潘慕潔	25
童言	黃嚴煥卿	27
慎防得寸進尺	陳孟玲	29
感恩節	楊沛欣	31
青少年通訊——兩個女人	黎炳昭	33
插花藝術——秋天的浪漫	吳燕嫦	35
編後話	梁楓	封底內頁

◇卷首語

從零開始創造傳奇

在一九九七年七月香港正熱烈迎接回歸的時刻，我就發出了一個夢想，能否在平靜的教書生活中，創造一份傳奇？

藝術、文學，是一致的，將這兩項活動結合，提供調劑精神食糧於大眾，確是一件有意義的工作。

出版刊物，尤其是以純文藝而不賣錢的，更是一項虧本的生意。過去大多數的文藝期刊，無論是有大財團支持，或是由新聞界翹楚精英主理，甚至由兩三知己文友，為了實現夢想而致力，結果都是幻想破滅，只有向現實低頭。

廿多年前，一位剛在藝術學院畢業的年輕朋友，夫婦兩人醉心於兒童文藝編寫，因而懷着壯志豪情，銳意創辦兒童益智文藝刊物，將祖傳的一棟物業押上。結果亦敵不過現實的殘酷，不足一年就宣告敗走麥城，在廿多年前台灣閱讀風氣正盛的日子，亦難支持！

永懷希望與勇氣找尋樂趣

人要永遠懷着希望，才有生活的樂趣。如果「希望與幻想」能夠激起一點作用，那就義不容辭的負起責任。經過深思熟慮研究，跟香港著名作家編輯梁楓女士商討，通過共識，認為既是有益世道的工作，何樂而不為！一句的承諾，就展開了艱苦的路徑，做着最賞心樂事的工作。

「藝術生活化，生活藝術化。」多倫多文藝季豎起了這面旗幟，在文藝路途勇往直前。記得在創刊號中曾說過，我們要在北美洲中建立一座文化堡壘，但又感到並非易事。不過，「羅馬並不是一天建成」，而條條大道通羅馬，祇要釐定一個目標，自然會得到「眾志成城」的效應，才能得到「相輔相成」的效果。一本能獲得各界認同的「純文藝」刊物，相信對曾義務付出精神時間的朋友是頗堪告慰的事。

文藝音樂三結合

藝術、文學、音樂，三結合的意念，在行動中去實踐這個目標。九八年一月文

◆黎炳昭



藝季創刊，九九年三月合唱團成立，在最富經驗才華的兩位朋友，梁楓女士、王

燕樵老師的策劃指揮下，短短五年間已奠定了基礎，表現成績得到有識人士認同，這確是難能可貴的事實。

文藝領域浩瀚無邊，永遠深邃難測的……很難有一個定律和標準。千百年來文藝活動都是人類追求的工作，多倫多文藝季過去五年來為挑戰更高層次而不斷努力，也期望得到各界人士提供意見，惠投文稿，讓文藝季內容更充實，配合新時代的步伐，使讀者從閱讀中產生更大興趣，這是本刊全人所期望的。

黎炳昭藝術中心邁向十週年

時間巨輪不停地轉動，自九二年十月移加後，九三年十一月廿八日創設黎炳昭藝術中心，從事美術教育工作，亦融入社會事務，為實踐文藝活動生活化的意念，定於十月十一日晚上七時半假座萬錦劇院舉行文藝晚會及繪畫比賽，晚會內容包括兒童集誦、歌劇、樂器演奏、獨唱、京劇、大合唱等，結合「藝術、文學、音樂。」的意念。演出者從四歲多天真無邪的孩童至六十多歲藝術表演名家共冶一爐，各展才華，免費招待各界人士。

讓我們攜手邁向第六年

過去五年間，整個世界發生很多變化，經濟風暴、恐怖活動、戰爭等等……。破壞生活秩序安寧，令人飽嘗苦果。但生活必須過，巨富與赤貧都是無可避免的事實。既然如此，就應面對現實，勇往直前，承擔生命的責任。文藝季過去五年來，都處在困難中渡過，有賴朋友支持，特別是鄭頌周老先生、楊沛欣小姐，每一期都贊助部份經費，從不間斷，為我打氣鼓舞，實在是非常感激的事，但望有更多朋友支持，讓文藝季更茁壯，枝葉更茂盛。

讓生活中多一點微笑

◆姚船



相對而言，生活在加拿大，比較無憂無慮。越是住的時間長，越能體會到周圍環境的寧靜、舒適。尤其是小孩子和老人家，物質生活有保障，減少了不少痛苦和壓力。

不過，對於正在拚搏向上的中青年，壓力和痛苦不單存在，有時還可以說相當嚴重。特別是新移民，初來乍到，異國他鄉的一切都那麼神秘和陌生，語言溝通不易，專業資格不被承認，工作難找，眼看積蓄越來越少，坐吃山空，精神壓力日趨嚴重。不少人心裡好像揣個秤陀般，沉甸甸的。憂愁的樣子在臉上表露無遺。

心情沉悶不樂當然解決不了問題。面對困難，放開胸懷、努力向上，才能不斷創建自己美好的未來。實際上，在我們周圍，不管是新老移民，不少人都堅定地朝着自己的目標前進。他們樂觀、豁達，不為一時的困難嚇倒，也不為一點小事而愁眉苦臉。我們常常發覺他們臉帶微笑，對前途充滿信心，對生活充滿無限希望。

這種精神很值得讚賞。

筆者接觸過一些新移民，其中有兩位情況頗相似：都是從中國以獨立移民身份來的專業人士，暫時未找到能發揮自己所長的工作，分別在西人的咖啡連鎖店工作。他們都未到不惑之年，有一個十歲左右的孩子。

第一位整天唉聲嘆氣，鬱鬱寡歡，認為自己如此高的學歷，「淪落」得這般地步，不只是大材小用，簡直是「大材無用」，英雄無用武之地。由於心境日日欠佳，不單妻子受了不少怨氣，連孩子也很少看到爸爸的好臉色，更遑論希望能跟父母一起到公園遊玩。

另一位則相反，經常樂呵呵。他說：「現在失業的人這麼多，能找到一份工算不錯。每天又能接觸那麼多人，多數是鬼佬，正是練習英文口語對話的好機會。你看我說英語，不是流利了一些？」正由於他這種「立足現在，放眼未來」的思想，促使他放下沉重的包袱，公餘積極進修，四出尋找面試機會。一家子生活過得有滋有味。尼加拉瀑布、CNE 展覽館都留下他們快樂的笑聲。而更令他感到高興的是，近日，他終於找到一份與自己以前所學專業基本對口的工作，向生活的目標已邁進了一大步。

兩位移民出國初期遭遇大致一樣，但生活感受截然不同，這主要取決於自己的心

態。

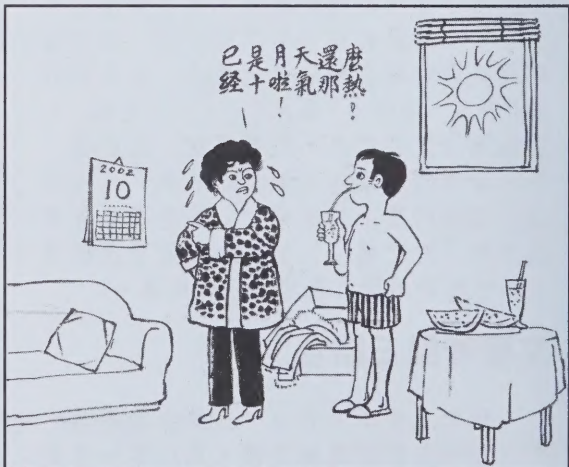
俗語說：知足常樂。根據人生不同階段、不同環境，循序漸進，也許就不會在受到挫折時感到過份失望。尤其在目前經濟表面似乎大有改善，實則停滯不前的情況下，逆境求存，不單要知足常樂，而且要能自得其樂，甚至學會苦中作樂。

要自得其樂，說說容易，做起來卻難。因為人畢竟是有感情的，客觀環境的影響刺激，外界的誘惑中傷，在在使人的情緒起伏無常。所以，要學會控制自己的感情，盡量在工餘自己支配的時間內做些輕鬆有興趣的事。讀書寫字，種花養草，散步溜躑，藉以鬆馳神經，把不稱心事完全置於腦後。有位酒樓師傅對我說，他每天在爐前煎炒炸煮，尤其是夏天，高溫焗得人整個身子也像火燒火燎般，頭腦發熱，走出廚房很容易為一點小事而發脾氣。妻子講他幾句，他更加惱火，兩個人時時鬧得很不愉快。

現在好了，他學會自得其樂，每晚回到家裡，沖完涼，就到地下室拉二胡，有時還依偎阿拉哼幾句，把一天的疲勞、火氣全部都消除。心情清爽，面上也有了笑容，大家有說有笑，有時妻子揶揄他一下，也覺得幽默中聽，再也不氣惱別人不理會他的辛勞苦處，一家子和睦開心過日子。

正所謂放得開自己，沒有解不開的結。多一點瀟灑，多一點微笑，生活會更加美麗。

◆作者簡介：作協會長，出版著作多種。



這個夏天特別長 · 司馬瑜 ·

情歌與寂寞

謝霆鋒說當代已沒有「樂壇」，有的，只是「緋聞壇」。

人們對他的歌唱及演藝事業毫無興趣，只對他的感情生活有興趣，整天追蹤他，寫他的緋聞，令他不勝其擾。

可能因種種麻煩令他要退出娛樂圈一段時間，於是他又說自己深感寂寞。

謝家小子的確已長大成人，說話也有點意思了，可是，假如他不是今天王大姐明天張小妹地瞎鬧騰，人家又怎會找到他頭上來，他又何需退出娛樂圈而飽受寂寞？

「緋聞壇」的諸子百家寫手們，為什麼不找黃耀明、張學友來編來寫，來玩追蹤，而偏偏要和他謝小子過不去呢？蒼蠅不泡沒縫兒的蛋，這個道理難道他不明白？

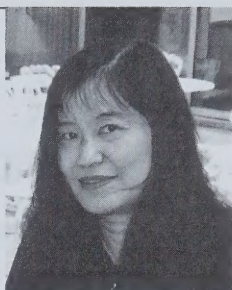
其實，就算是「樂壇」又如何，君不見當今於世，所謂「樂壇」，也光有「歌」而無「樂」也。

即使是歌吧，也是整天賣弄一籬籬一筐筐不外情天恨海愛生愛死的貨色。歌詞不是空虛無常就是悲泣無奈。填詞人為了迎合淺薄大眾，不斷地大寫特寫情歌失戀的歌。

本來，情歌也者，即使失戀也可勉勵當事人積極向上的，像託賽里著名的小提琴曲《好像一場夢，在我的心中。》即是，旋律優美令人聞之發奮勇往直前。可目下港台大陸填詞人及歌手，則偏喜以充滿愁緒別恨的負面感覺為基點寫情歌，寫來寫去樂此不疲，也看不出有突破的一天，少年男女老聽這種情歌，心情不受影響就奇了。

說到寂寞，各地「樂壇」尤其香港，圈內人專寫一些為悲痛而悲痛為哀傷而哀傷的歌，這些已淪為都市人悲觀心結症候群的「源泉」，對當前經濟不景下已飽受困擾的小民和青少年來說，可說「百上加斤」，並非喜歡搞事

◆馮湘湘



的謝小子一人之感受。

友人A小姐說，她是從來不聽情歌的，聽來聽去，惆悵依舊，寂寞依舊。又有什麼聽頭。

我想，聽歌的寂寞者也並非想孤獨一人自甘寂寞，但寂寞人心裡總像懸着一個黑洞，總想找點什麼來填補其中，以「充實」自己，以求不再寂寞。可是，無論如何長年累月的尋尋覓覓，到頭來，還是冷冷清清而一無所得。

寂寞不同於孤單，雖然二者有如孖生兄弟。B小姐說：「每逢感到寂寞，我會以唱卡拉OK或睡覺來開解自己。可是無論是靜是動皆毫無辦法。」總是有如香港著名填詞人林夕所寫的某首「非情」歌詞一樣：

「獨自駕車與寂寥隨意蕩，她慣了靠吸煙，替代獨自談話。墨綠眼鏡隔絕陽光，不想遠望，不需要光，因她拒絕期望……。」

不斷吐煙，因她不想去習慣，剝去了鏡框，看命運在轉彎，拼命循環……」

該詞中寫一個大都會女性的寂寞心態，藉着「駕車」和「吸煙」去掩蓋心事。事實上，有種「獨抱空虛」的意象在字裡行間淡淡地透露出來。這正是如B小姐般都市人的微妙寥落情感。即如風光一時，但近期卻不時惹上官非的謝霆鋒，也不外如是。只是心底獨抱的滿腔愁緒無可對人言說而已。

至於本人感到寂寞時，則會閱讀有關文學藝術的書籍或聽熱烈激情的音樂來排遣。獨對悠悠天地，無論寂寞與否，只要產生一種向天地挑戰的勇氣，不逃避不懼怕它，在寂寞中磨練自己，甚至享受它和超越它，如此一來，就不會常常的感到寂寞了吧？

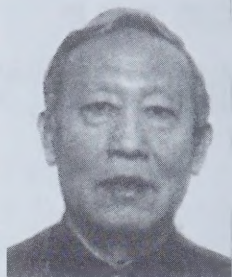
◆作者簡介：作家·出版著作多種·

◇ 繽紛舞台

含苞初放 活力無窮

——看中國電影樂團多倫多演出

◆ 倪增



最近，中國電影樂團民族管弦樂團首次來北美演出，在多倫多的這一場稱得上是海外華人觀賞一流技藝的一次難得的盛事，走出劇場使我心情久久不能平靜。該團自五十三年前成立以來，我在北京多次看他們的演出。這次當大幕拉開，七十多人把舞台擠得滿滿的，真如同老朋友八年未見。讓我為之一驚的是很像一台音樂學院附中學生的匯報演出。各聲部（即：弦樂、彈撥樂、管樂及打擊樂。）在一兩位老師的率領下，幾乎都是十七、八、廿來歲的年輕演奏員，神采奕奕、一絲不苟地只顧吹拉彈撥敲，各個沉浸在民族音樂的氛圍中，洋溢着青春活力。

樂曲大都是近幾年創作的大型民族管弦樂，如：《紅樓夢》序曲、《長安社火》、《駝鈴響叮噠》、《鼓詩》、《鬧花燈》、《鼓陣》等，這為海外觀眾瞭解中國大陸目前民族管弦樂創作的規模與水準，提供了一個櫥窗。作曲者也大多是已為多部較有影響的影片作曲的國內外知名的青年，如王立平、譚盾、趙季平等。身在美國的譚盾，曾榮獲奧斯卡電影《臥虎藏龍》原創音樂獎，並創作交響樂《1997年》，在香港回歸慶典上演出，他幾乎每年都要來多倫多，還多次參予多倫多交響樂團的表演。

晚會，有較年長者獨奏笙及雙管，由樂隊伴奏，如《湘江春色》及東北民間樂曲《江河水》均達到很高水平，恰似三年前香港中樂團來多演出的節目水平，都是那麼嫺熟、渾厚及韻味十足。中國電影樂團的一批青年演奏員更如初放的蓓蕾，讓人欣喜。《邊區小唱》的板胡獨奏，很精彩，倒是作曲沒有充分利用板胡的特色，在變奏中加以發揮，那樣既能出現難度的華彩部分，又能展示獨奏者的功力與技巧，所以十分可惜。不過晚會加演的最後一個曲目：京劇曲牌變奏曲，由京胡、二胡領奏，樂隊伴奏，太棒了，觀眾“嘩”的一下站起來，鼓掌又叫好，好幾分鐘。這也算是一個補償吧？《梁祝》也是由年輕人擔任的二胡獨奏，雖然欠點火候（可能是緊張的緣故，有兩處獨奏進入的地方都搶半拍。）但總體上看，還是很不錯的，多

些舞台實踐，積累經驗，會日臻成熟的。

樂隊中有六把大提琴（被放在緊挨右前排琵琶、中阮及大阮的後一排，不顯眼的地方。）及四把低貝，這在樂隊中為加強低音部分是必要的，但在上世紀五六十年代，大陸的民族樂隊絕不能摻雜西洋樂器，所以大提琴被特製的大低音胡取代，低貝也特製成類似蒙古族的馬頭琴樣式，前面呈三梭面的板（中寬兩邊窄），輪廓與低音貝相似，還彩繪着花紋。但音色、音質一直都不能過關。

這次演出的《瑤族舞曲》，原是四十多年前的一部中國交響樂保留節目，後由著名琵琶演奏家、中央民族廣播樂團的指揮秦鵬章將它移植過來，又成為民族管弦樂隊的保留曲目。這次能讓北美華人也欣賞到這部佳作，而且演奏得這樣出色，從掌聲中，大家都已心領神會了。

節目中有一部交響詩《東渡》（鑒真和尚），給人印象較深，禪的意味也很濃。鑒真是唐朝很有學問的和尚，公元724年，應日本僧人邀請，先後六次東渡，三十年後才到達日本。他帶去大量書籍文物，同去的人中也有懂藝術和醫學的，以他們的學識，傳播着唐朝多方面的文化成就。現在日本著名佛教建築——唐招提寺，就是鑒真根據中國唐代寺院建築樣式建造的。他客居日本十年，死於奈良。由於鑒真十四歲就從江蘇揚州出家，所以全曲基調取自江南民間樂曲曲調。鑒真的形象塑造是以中國古老樂器洞簫吹出的旋律貫穿始終的，再用佛教特有的打擊樂器，木魚、鐘磬鐺鉦等加以烘托。忽然唐代張繼的詩句縈繞腦際：“月落烏啼霜滿天，江楓漁火對愁眠。姑蘇城外寒山寺，夜半鐘聲到客船。”演至尾聲，更出現由樂隊男演奏員哼出的誦經聲，木魚與銅磬聲由強漸弱，由近及遠，聲聲不絕於耳。全曲充分運用民族管弦樂器所特有的功能與韻味，恰如其分的表達出作品的立意、情調、以至意境，給人以無限的嚮往與陶醉。

◆ 作者簡介：中國農民日報駐北美記者，高級編輯。

◇ 深心細語

因為有愛

我喜愛文學，酷愛寫作，每當在報刊上看到好的文學作品，我會愛不釋手，津津有味地反復閱讀，覺得是一種最高的精神享受。我在閱讀來自故國的報章時，曾看到女作家宗璞（已故中國著名學者、哲學家、思想家馮友蘭的女兒。）在其專欄文章“雪泥鴻爪”《我在寫作》，談了她所以堅持寫作的感人肺腑之言：

曾有人問我為什麼寫作，我的回答是：

寫小說，

不然對不起沸騰即過凝聚在身邊的歷史

寫散文，

不然對不起流淌在胸間的萬般感受

寫童話，

不然對不起眼前光怪陸離的幻象

寫短詩，

不然對不起耳畔琤琮變化的音符

我寫，因為我有

我寫，因為我愛

現在想加一句：

我要維護歷史的真實

我要歌唱生活的未來

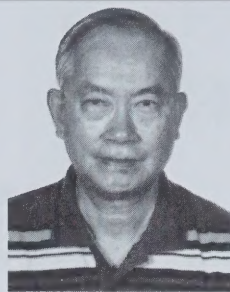
這是具有中國的良心，文學的良心，人類的愛心的寫作剖白，現已高齡74的宗璞，仍嘔心瀝血地創作反映中國讀書人在抗日戰爭時期生活的長篇小說《野葫蘆引》，事跡感人。

人非草木，焉能無情？人是離不開情的，親情、愛情、友情、國家情、民族情、家鄉情、人類情……。

因為有愛，心中有情，中國才會產生撼人心弦文學作品的作家，如：屈原、司馬遷、李白、杜甫、白居易、李煜、蘇東坡、陸游、柳永、李清照、辛棄疾、岳飛、文天祥、關漢卿、施耐庵、羅貫中、吳承恩、蒲松齡、吳敬梓、曹雪芹、龔自珍、魯迅、冰心、巴金、張恨水、徐志摩、茅盾、田漢、老舍、朱自清、夏衍、曹禺、鄧拓、沈從文、胡適、梁實秋等的感人佳作。試想：如果沒有愛，中國會有曹雪芹《紅樓夢》的賈寶玉與林黛玉，外國會有莎士比亞的《羅密歐與朱麗葉》這樣可歌可泣愛情悲劇的文學鉅著嗎？

為什麼寫作？因為我愛寫作：“我寫，因為我有。我寫，因為有愛。”尤愛散文之作，我曾在報刊上撰寫專欄文章“萬

◆ 張清



水千山”，抒發了“總是情”的點點滴滴，這是我移居加拿大後寫得最久的一個專欄

，我將繼續寫下：萬水千山總是情。

我愛寫作，她伴我走過漫長的人生歲月，幾乎沒有一天放下筆。不管順境逆境，不管讀書或工作，不管從事文化教育，抑或在楓葉國棄文就武當勞力，或是退休的日子，我每天離不開寫作，超過半個世紀未曾放下筆，筆下天地寬，樂在其中，已在世界各地的文學刊物上發表不少文字。

因為我有，因為我愛：歷經滄桑，由亞洲而北美地區，耳聞目睹的人生風風雨雨，個人的追求探索與悲歡離合，時代風雲的發展變化，親友的聚聚散散，多少人走完其人生之路，“天地悠悠，過客匆匆潮起又潮落……。”為我累積了寫之不竭的題材，但願我這支禿筆能為這轉瞬即逝的“人生鴻爪”留痕。

人生之舟畢竟多風雨，載不了那麼多的愁和恨，就讓愛去化解一切不愉快的事吧！“只要人人都獻出一點愛，世界將變成美好的人間。”這個世界將處處有陽光白鴿鮮花，友誼親情愛心。人與人之間免不了有矛盾，只要多一點包容諒解，少一點怨恨猜忌，將迎來海闊天空的溫馨境地。人生路上需要朋友，正如我愛唱的歌《永遠是朋友》所說：“千里難尋是朋友，朋友多了路好走，以誠相見心誠則靈，讓我們從此是朋友。千金難買是朋友，朋友多了春常留，以心相許心靈相通，讓我們永遠是朋友。”願我們到處都有好朋友，共唱友誼歌，共譜春天曲！

悠悠歲月，漫漫人生路，悲歡離合誰沒有？“是非成敗轉頭空，青山依舊在，幾度夕陽紅？”難得夕陽無限好，何須惆悵近黃昏？一切的是非成敗恩恩怨怨，就讓它化作一片夕陽紅，古今多少事，都付溫馨從容的笑談中，友誼親情是珍貴的：

“但願人長久，千里共嬋娟。”

因為有愛，因為我有，我要繼續抓起筆來歌唱生活：抒發胸中無限情，謳歌這活着的可愛人生！

◆ 作者簡介：日報主筆。

◇生命祝頌

幸福

人生最大願望便是如何能得到幸福。

獲得幸福的途徑大致有三：一是由外界得來的，二是由肉體得來的，三是由心靈得來的。

由外界得來的，例如錢財、地位、權力，因為並非本身所擁有，祇能用力去爭取。

一般人往往以為得到了錢財、地位、權力便是得到了幸福，更誤以為錢財愈多、地位愈高，權力愈重，愈增加幸福。因此，終一生的目的，想盡心思，拼命地來巧取豪奪。誰知錢財、地位、權力，除了滿足一些基本和現實的需要外，對於幸福所起的作用究竟不大。

事實上，有很多時候錢財、地位、權力不但沒有帶來幸福，反而給人帶來不少煩擾，不少敵對、不少糾紛。話雖如此，人還是不斷追求名利權力，一生中忙個不停，犧牲一切來爭名奪權，積聚錢財。

人若一生虛耗了時間來專注積聚錢財，生活便變成庸俗不堪。結果，心靈一片空虛，對於其他任何與錢財、地位、權力無關的事物都不予重視。內心既無高尚的理念，就只有在聲色犬馬中，任意揮霍，尋求片刻的感官刺激。

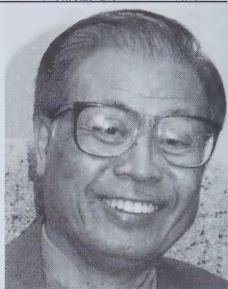
物以類聚，這類擁有錢財、地位、權力而心靈空虛、精神貧乏的人只有和他相若的朋友聚在一起，放浪形骸，縱情縱慾。這說明了為什麼有那麼多富家子弟繼承了大量的遺產後，就任意揮霍，無非是心靈空虛，對於生存的價值沒有多大的意義，甚而對於生命感到厭倦，要不斷設法找尋刺激。

一個外表是富有的人，如果內在卻是貧乏的，如果他不懂得獲得幸福的另外途徑，他的富有在這方面所起的作用究是微乎其微的。

至於由肉體得來的幸福主要是透過人的感覺器官而獲致的。人的感官能否得到滿足則又全繫乎內心的理念所影響。有人終日徵逐酒肉美色以為樂，而顏回卻一簞食，一瓢飲。

人的感官所接觸到是外在的環境。世界相同，而人的觀感卻不相同。有人覺得寂寞難堪度日如年，了無生趣，有人又覺得良朋益友，深具意義，生趣盎然。

◆羔羊



眼前的景物，對於凡夫來說卻平平無奇，單調乏味。而文人雅士卻可化腐朽為神奇，寫出曠世的篇章，提升人類文化。

食色性也。凡夫飽食終日，無所用心，美色當前，更是貪得無厭。結果，害己害人，心身受損。高人就深懂「偃鼠飲水，不過滿腹。」及「坐懷不亂」之道，邁進最高的藝術境界。

最後便要說到由心靈得來的幸福。

人為萬物之靈。換言之，就是多了那個「靈」，人才可以從動物中拔然而起，成為至高無尚的一族。有些人不具那個「靈」，或原本有「靈」，卻一時失「靈」，則始終仍是脫離不了動物的獸性。

人如果要澈底解除獸性的困擾，就要不斷修養靈性。

靈性高的人把一切事物都視為美好，賦予感情及藝術的色彩，珍而重之，因而「無入而不自得」。就算是在貧乏的環境中也能安然處之，怡然自得；就算是在孤獨的時候也能沉浸於美好的遐思中，其樂無窮。

所謂「怡然自得」，「其樂無窮」，都係個人修養的表現。

個人修養包括有智慧的頭腦、精明的判斷、高度的道德、豐富的知識、感人的愛心、樂觀的氣質、爽朗的精神、健康的身體。

從心靈得來的幸福是別人無法可以奪去的，不像錢財、地位、權力，酒色美食，可得可失。

性靈高的人自有他自己的內心世界，不為外物所左右。他的內心世界是充滿安靜與閒暇、幸福與快樂。一個人的內心世界擁有愈多，求之於他人也就愈少，甚至一無所求。人到了無求的境地，那是多麼的幸福啊！

要達到無求的境界，談何容易。常人必有所求，但是，如果能夠求之有方，慎其所選，所求者乃在於永恆，即一經擁有便不能輕易為別人所剝奪。愈求愈多，愈多愈固，內心世界當屬富裕堂皇，這也是多麼幸福的啊！

◆作者簡介：作家·出版著作多種。

◇燈下漫筆

哭的斷想

◆陳春榮



女兒生了個小寶寶，細眉大眼，白白的、胖胖的，甚為乖巧可愛。雖然剛剛兩個多月，卻能伊伊呀呀學語，什麼“打打呀！馬馬呀！”似真似虛，好玩極了；還時不時地衝你微笑，用手指一摸臉蛋，她甚至咯咯笑出聲，像個懂事的大孩子。只是有一樣，只要餓了，便“哇哇”大哭，不容時間，不容人勸。有時，一口氣憋得滿臉通紅，眼角還掛着淚痕，得抱起來拍好一陣子，還不依不饒。每當這時，老伴兒就會喊道：“薄我孩兒了！薄我孩兒了！”忙叫女兒給外孫女餵奶，還喋喋不休地說：“以後不要薄我孩子噢，不要叫她哭……。”

“薄我孩兒了！”是甚麼意思？薄就是“薄待”的意思，即對孩子沒有關心，沒有愛護，叫孩子受委屈了。

其實，全家人對寶寶是精心呵護的，絕沒有“薄待”的意思。老伴兒的話，只不過反映了隔輩人對小孩子的一種親昵關愛之情罷了。

說到寶寶的哭，我卻認為很自然。那是嬰兒的一種本能。餓了，會哭；渴了，會哭；尿了，會哭；阿屎了，也會哭；甚至要人抱一抱，也要哭。總之，嬰兒的哭，是對大人本能的呼喚，是一種自身需求的本能的反應，甚至是對外界環境一種本能的自我防衛。

由嬰兒的哭，延及常人的哭，更覺意味無窮。記得，在學校輔導高三學生準備高考作文時，曾經寫過這樣一個半命題的作文——《x x x是福》，不少學生根據自己的生活體驗和切身感受，展開想像的翅膀，寫出了一批文質兼美的作品，如《健康是福》《媽媽的嘮叨是福》等。其中，有一個平時很文靜很溫和的女孩子，寫出了一篇我意想不到的文章，題目是《能哭是福》。文中的大意是：她家隔壁的苗苗，時不時地跟大人鬧脾氣而大哭不止，那麼驕傲，那麼放肆，好像她就有這份權力似的，而自己卻不能。自己18歲了，面臨高考的壓力、面臨剛剛下崗的父親和長期生病的母親，她不敢哭，也不能哭，她不能再傷及大人的心。可她多麼想大哭一場啊！就像苗苗那樣。這篇文章寫得切題深入，文筆細膩，感情真摯，充分表達了一個青年學生對父母的拳拳愛心和對艱難人生的理解。我在感慨之餘，衷心地為這位女孩子祈禱，祝福她在今後的人生

道路上，克服種種困難，披荊斬棘，在經受歲月磨勵的同時，譜寫出燦爛明媚的新篇章，敢笑、敢哭、敢喜、敢怒，盡享人生的美好時光。

由女學生的不敢哭，我又想到有關哭的各種各樣的感情內涵。哭與笑一樣，乃人之常情，是一種特殊形式的內心獨白，又是多種感情錯落交織的集中渲泄。

“樂郊樂郊，誰之永號。”一個“號”字，寫出了上古時期奴隸們的苦悶徬徨與無奈。

“感時花濺淚，恨別鳥驚心。”一個“淚”字，寫出了杜工部對國事家事及人之情感至深至極時的豐富想像和肺腑之聲。

“座中泣下誰最多，江州司馬青衫濕。”一個“濕”字，寫出了白樂天對琵琶女的同情及對封建官場排擠人才，壓抑賢能，仕途險惡的複雜感傷之情。

“摯手相看淚眼，更無語凝噎。”則寫出了與情人分手時的痛苦與悲哀。

諸如此類，不勝枚舉。自古以來，與哭相聯的詩、詞、歌、賦及小說、戲劇無盡無休，開卷便是。文學大師魯迅先生有句名言：“嬉笑怒罵皆成文章。”這其中，就有許多哭的內容。京劇《荒山淚》、越劇《寶玉哭靈》，可為那些研究人之感情的專家們提供更有力的佐證。

另外，有位朋友曾鄭重地告訴我，他看過許多有關醫學的雜誌，據說，眼科醫生是不主張“忍泣吞聲”的，而提倡該哭則哭，該流淚則流淚，因為眼淚是一種清潔劑，也是一種調節劑。它既可以清潔眼內的細小污垢，又可以調節人的情緒、釋放壓抑的能量，從而有利於人的身體健康。朋友的話，似乎有一定的道理。在日常生活中，常看到有人悲痛難耐時，旁人會勸說：“哭吧！哭出來會好受些。”我想，這也許就是事不相同理相通吧！

說到底，哭與笑一樣，是人之情、人之意，是人類生活中須臾不可離開的，也是文學作品中須臾不可缺少的。只願它繼續存在下去，並昇華出新的內涵。

“哇——哇——。”寫到此處，我家寶寶又哭起來了。得，暫且擱筆，且把它看作一部新的作品的開頭，獻給諸君。

◆作者簡介：教師·報刊撰稿人·

◇大城小語

快樂在書架上

◆黃擎天

一、在文字世界曾跟多位寫作人相知多年，喜見彼此不斷成長，愈來愈掌握到男一、快樂的竅門。

女談戀、就像這夜，回到家裡本已累得眼皮塌下來，連自己是誰也已不大清楚愛、忽、，卻收到幾本文友們的散文集，忍不住賴床不睡，讀了個天昏地暗、日爾一方變、月無光，不知今夕何夕。

心了，在正、快樂是書架常有作者的睿智。半夜的書香，恰好讓日間的煩囂縷式攤牌之前，、縷消散。世情愈紛亂，個人意志愈要堅定：人心愈險惡難測，自己總有那個矇矓又、的思路愈要簡單清晰。難受的階段。

不知從什麼時候、快來投入好的作家的文字世界裡，在心裡自建一個快樂的候開始，女人發覺男、秘密花園。

如果快樂是常滿的書架，我該是個快樂人。少年不識人的電話少了。初時，、愁滋味，只要有書，昨天、今天和明天，我也一樣不識女人總是找藉口替對方開脫、愁滋味哩。

「準是這陣子工作忙吧、」近年遇到朋友，我總愛介紹自己的「快樂三部曲」：睡覺，看影碟，看書——夏日炎炎，請容我的。工作大過天，我沒理由小器、曲：睡覺，看影碟，看書——夏日炎炎，請容我的。加部冷氣機！

妳忍不住打個電話過去，對、快樂就是如此簡單，自給自足，與人無尤。方總有藉口掛線：「我正在街上，、友情、愛情、名聲、地位、面子……都回家後再打給妳。」「我正在電話、要由別人給予。太計較這些「身外物」，等的另一邊跟別人傾談中，稍後回覆、於將快樂的主權交予別人。妳。」

等了數天，音訊杳然。終於，女人投、時光匆匆，不見得全是壞事。經過降了，忍不住再找對方。這一次，又是、歲月的洗禮，終於懂得無視冷眼勇往一個藉口：「我正忙着，遲些回覆妳好不、直前，日子活得更好更充實，完全好？」

除了好，女人不能說什麼；除了忍，女人不、使被人稱為「自私」，又有何能做什麼。無論是如何天真，女人也嗅到勢色不、妨？

對，開始胡思亂想。細心推敲，對方是有意迴避自、十八廿二的青春固然值得珍惜，其後的日子亦然己。本來好端端的，突有此變，不是變心是什麼？

女人難過又難解：「如果想說分手便大大方方說出、，宏觀地看，人類不過來，請不要讓我猜，不要讓我墜進這種迷濛的境地，好、是自然界其中一份子。嗎？」

在時間的長廊，我們女人向朋友們傾訴，大家的意見頗為一致：這個男人必、的生命不過是花開是心有外驚，此刻拖泥帶水，一就是欲一腳踏兩船，一就是正、花落的一瞬。處於選擇階段，尚未能在新歡與舊愛之間作出抉擇。

是非成敗如果非要這個男人不可，女人便要裝作若無其事，給男人時間、轉眼成空，去選擇。新歡與舊愛，誰製造更多壓力，男人便會捨棄誰。如果願意、江山依舊在割愛，那當然要主動攤牌，否則真不知會拖到何年何日。

幾度夕陽紅！故事的下場，通常是男人繼續優柔寡斷，最後還是由女人主動攤牌，還要強扮大方：「如果你變了心，請說出來，我不會生氣的。」這樣，一場孽緣才告終。

這種三角關係的滋味，我沒真正試過。有此體會，是因為幾個月來洽談一個工作，跟對方一直情投意合，這陣子對方的態度突然曖昧起來，既不斷言終止合作關係，又不繼續進一步磋商。我想，自己正被派演被人撇掉的角色……。

陷入三角關係，真是世上最無中生有禍從天降的事之一。如果你是撇人者，請、緊記生命苦短，千萬別浪費自己和別人的時間。大方地說分手，是一種風度。如果你是撇人者，請明白對方可以拿走你的人，卻永拿不走你的自尊。勇敢地面對被撇掉的命運，莊敬自強，更是一種自愛。

三角關係的迷思

◆作者簡介：作家·出版著作多種·

荒山之戀

Wang Anyi. Love on a Barren Mountain. Eva Hung, tr. Hong Kong. Renditions. 1991. xiv + 144 pages. \$8.95

Love on a Barren Mountain is the first of three novelettes popularly known as "Three Loves," written by Wang Anyi during the period 1985-86. Putting political ideologies to one side, the author explores extramarital relationships in a culturally repressed society.

What should be commended is Wang's use of cinematic effects and manipulation of form in her expression of fatalistic world view. Chapters 1, 2, and 4 of the novelette are presented in short episodes, sometimes with only a single line to describe a mood or a situation. Accounts of the early lives of the two protagonists parallel each other in corresponding episodes, and Wang is at her best in presenting such brief, vivid scenes, full of color and mood, without the use of dialogue. The two central figures grow up in different places, marry their loved ones, and have children; but destiny intervenes and sets their lives on a tragic course. Chapter 3, recounting their fateful union and demise, is written as one long unbroken unit covering forty-eight pages. Thematically and structurally, the two lives become entangled to a degree such that they cannot be separated. The earlier short episodes resume in chapter 4 as the focus shifts back to the lives of other people and the world goes on.

What bothers me is the authorial view of the love tragedy. Wang seems to consider the union fated as early as the heroine's birth: the girl keeps on crying, while the music of the erhu seems to be weeping. Wang's gloomy world view, symbolized by the barren mountain, seems to announce that nothing could have prevented or stopped the double suicide. The story is weak at the point where the two protagonists finally meet each other. The groundwork laid down in the first two chapters on these two individuals is not enough to justify the fatal attraction. What is there in common between a proud, coquettish woman and an artistic, reticent family man? What leads them to love even in the face of death?

Chinese fiction, for a long time since the

- ◆ 作者：王安憶
◆ 評述：吳花地瑪(美國)

Mao era, has been in large part politically conscious. Only in the past ten years or so have several Chinese writers such as Shi Tiesheng, Zhaxi Dawa, and Wang Anyi begun to move away from politically tinged issues to a wider realm of expression. In Love on a Barren Mountain Wang speaks of love as the primary motivation in life - not career, not family, and certainly not one's country. The reader will enjoy and applaud the author's ingenious probing into the psychology of the two sexes in love.

I have been unable to obtain the original version of the story and hence cannot comment on the translation. Eva Hung's fluent style, however, offers pleasure and understanding.

Fatima Wu
University of California, Riverside

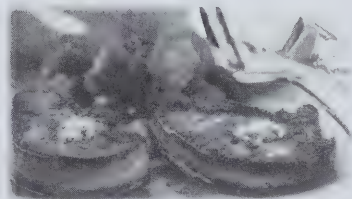
◆ 作者簡介：Professor of Loyola Marymount University, USA ·



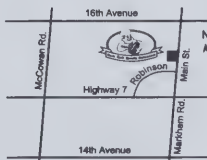
Uncle Joe's Family Restaurant

\$20有酒有扒

美味營養早餐
每日10am
開始供應



最新推出VIP咭 可獲10% Off
傳統西餐 唐人主理 馳名羊扒牛扒餐



124 Main St., Markham
(Hwy 7 以北)
留座或外賣請電
(905) 294-2249

沙面憶舊

◆戴文品

前些時，香港的朋友趁着假期，一窩蜂搭兩小時的直通車往廣州，遊覽一英殖民地的小島「沙面」，緬懷小歐洲的風情。那裡有哥德式的教堂，維多利亞式的俱樂部，新古典式的會館。街道兩旁遍植花卉，古榕參天，構成一幅美學的景觀。觸發筆者一些回憶，因為「沙面」是我踏出大學校門第一個工作的地方。當年次大戰結束，外交部駐兩廣特派員公署便設在沙面復興路前納粹德國領事館的舊址。館舍寬敞，筆者在岸邊眺望，碧波蕩漾，海天陰下，工作雖苦，亦樂在其中。讓我撰一故事在下面，聊供大家閒話漁樵。

1. 加國克瑞將軍退役前渡假過羊城——盟國光榮勝利第二年，加拿大克瑞將軍環遊世界渡假途經廣州，中加同盟國自表歡迎。由於他是軍人身份，我方歡迎隊伍相應。由中央軍委會西南行轅主任張發奎將軍之參謀長甘麗初中將領銜。省、府及外特署各派代表出席歡迎。

克瑞將軍專機準時降落天鵝潭機場。我們依次和他握手表示歡迎，並引入貴賓室進茶點。席間克瑞將軍談笑風生，施展西方一套幽默風趣手腕，場面頓時輕鬆下來。他除連聲讚美羊城風景美麗外，更推許城市周圍構築的砲壘，從機上俯瞰，看見一座一座排列，十分壯觀。甘將軍向他解釋：這些並非砲壘，而是一堆一堆民將軍又逐一詢問桌上各種生果的中文名稱，當中的「龍眼」他特別感興趣，詢問大概是它的別名義？甘將軍加以解釋，大概是它的果肉白，果核黑，像「龍」將軍因行程所限，不克停留羊城欣賞名勝古蹟表示惋惜，約逗留句餘鐘便離去。

2. 克瑞將軍專機降落前，歡迎隊伍發生一段小插曲——甘麗初將軍與筆者在當年某場合曾相識，事隔不過數月，我這小子竟然在這時刻闖進來，他覺得很突然，立刻命他的副官召我過去，告訴我在這個不適當的時刻擅闖軍用機場是違法的。我不回答說這點我是知道的，可我是代表外特署，歡迎克瑞將軍到訪的。他聞言有點詫異，大概他心裡想，數月前你還是一名大四學生，剛交了畢業論文不久，怎可以這麼快找到這份差事，有點懷疑。我看心裡，便從口袋拿出証件給他瞧，他看過後連聲說：「失覺、失覺，恭喜、恭喜！」發生

這段小插曲，我對甘將軍不僅不怪責、不怨恨，反而對他處事不苟的態度表示尊敬。

3. 目睹暴徒焚燒英領館——同年秋天上午，我們正埋首公牘的時候，突然傳來嘈雜的聲音，急速走出露台，看見對面英國總領事館周圍人頭洶動，「打倒英帝國主義……。」胡鬧一遍。不久領館內冒出陣陣濃煙，消防員紛紛提喉灌救，警察忙於分隔人群。領館前的米字旗也給拉下來焚燒，連高高的旗竿也着了火。在趁熱鬧的人群中，你一言，他一語，是誰在背後策動這場鬧劇呢？有的說中英盟軍在緬公路聯合殺敵，鞏固中國大後方，免給日軍攻陷，國民政府斷不會作出這種挑撥行為。又有說盟軍歷盡千辛萬苦才獲光榮勝利，各國政府正埋首謀求經濟復興；香港地處我國南方大門口，斷不會自毀自世界經濟交流的主道，況且駐在國政府有保護外國領館安全的責任；尤以「國共的暴行，不提也罷！」

4. 南京中央政府遷穗辦公所見——四八初冬，內戰後期，中央軍節節失利，退守台灣似成定局，只是考慮如何部署較為有利而已。結果銀行與國寶等先遷台；外交、司法、考試等則遷穗辦公，過程秩序井然，並無引起民眾過份注意。所各院部辦公地方，及眷屬居停，皆事前安排妥當。當中外特署職員協助全力，獲得高層嘉許。我們波士郭先生待人接物確屬一流，其官階雖不算高，但他時常高朋滿座，如王寵惠、葉公超、謝冠生、董霖等等中央大員經常過訪，時而談笑生風，時而密密細語，筆者多時侍候在側，都感受到他們之間的交誼深厚。這些中央大員中，王寵惠的豐采最令人肅然起敬。他那襲黑貂裘長袍，一副金絲眼鏡，目光炯炯，威嚴中而具慈祥神態。他曾任海牙國際法庭法官，不愧是一位蜚聲國際法學權威。

與此同時期，中央大老宋子文也屈任粵省主席之職，市長歐陽駒、警備司令某皆為其舊部，甚至昔日曾在宋氏家族財團任事，又熟悉海南一帶人事的舊部，也都齊集廣州，聽候差遣，分散隱居於各單位，顯示中央早已計劃於必要時期經海南島退守台灣作出準備。筆者有幸得認識其中一位隱宿於外特署的老先生，獲教益良多。四九年春我辭職去港潛心教育工作，九〇年移民來加。回首前塵，不覺南柯一夢。

◆作者簡介：教育工作者。

茶是家鄉醇

外國某商場中，有一間非常受歡迎的店舖，名叫「T吧」。

那個T代表「Tea」茶的意思，店內賣的是茶葉，裝璜極之精美。店中央是張大檯面，客人可以圍檯品茗。另一角是個「水吧」，吧檯有美女掌舵，不是替客人調酒，而是為客人沖茶。

全店四壁，全是裝璜輝煌的罐頭，內裡是各種各樣的茶葉，來自世界各地。

年輕貌美金髮女郎向眾人講解起來，將茶葉由品種到色澤分解一場，然後歡迎客人們試茶，並且一再聲明：「由於避免令茶葉品質有變，所以我們絕不用一般清水沖茶，而是用最清純的礦泉水。」

外國顧客聽得滋滋味味，但碰上了中國人，這一切常識，等於是在教書家臨帖抄描大楷與小楷。

這間茶葉店的職員，確是曾上過幾堂課，在外國，再經包裝一下，就此成為名店

了。不過，對於香港去的，這些只是雞毛蒜皮功夫，無論店子包裝得如何精美，一切只是班門弄斧而已。

沖茶、泡茶與茶葉講解，現在連中國的小城鎮，都有連綿不絕的茶室與茶道示範了，隨便捉個小姑娘示範，她們都能出口成章，纖纖十指，沏出的名茶，杯杯香、壺壺醇。這類功夫，外國的金髮艷女，就真是望塵莫及了。

也正因中國茶葉果真是名不虛傳，因此如今各城各市各鎮村，都狂設茶藝茶道中心。去旅行時，聽常識、賞茶藝與買茶葉，變成節目表上必須行程。

去年曾一連去了中國三個名勝地，每一地，均由導遊帶去嘗茶道。到了第四個城市，又要去品茗，於是我懇求：「我已上了三次課，不去可不可以？」

導遊小姐說：「去吧！不必要買茶葉的，我們帶客，要簽到，你就聽聽吧。」於是又多聽了一次。如今竟在外國上課，怎不教人苦笑搖頭。

依達專欄

朋友間、師生輩、親戚、情侶或夫妻，在日常生活，少不免會遇上摩擦，產生頂撞。人一氣，說話就難聽。

言語間嘲諷也好、揶揄也好、咒罵或爭辯都好，無論攻擊或自衛，萬萬要留意一點：手下留情，不可傷害他人的自尊。

自尊心與生俱來，人人都擁有，這往往是做人的最後一道防線。傷了人自尊，往往會毀了人的一生。

自尊被毀的極限點，每個人不同。有的人百毒不侵，堅毅自信。有的人性格本已多愁善感，稍遭壓力，立即崩潰。

也有的人，自尊心像個死穴，一生人似是九練成鋼，但一旦讓人擊中這個死穴，立時栽倒，潰不成軍。

常聽人說：「一句話傷透人心。」說甚麼話竟有如此尖銳鋒利的攻擊性？無他：只是毀掉了對方的自尊而已。

有時說者言輕，聽者入耳，一句話恍若重鎚，可能令人因此心存陰影，受

害一生。

有些話，是死穴，說不得。教師萬萬不能對學生說：「你怎會這麼笨？」

會考失敗，父母萬勿對子女罵：「你一生沒出息。」

妻子莫對失業的丈夫怨：「某某某每月賺多少，你怎會找不到工作？」

還有丈夫不可嘲笑枕邊人年華老去。撈女切忌譏諷男人在她床上是個銀樣蠟槍頭。

人人的自尊心都有一道最後的防線，一旦擊中，就極易被摧，自尊心被毀，要想復原，就難於登天。不少人因而信心盡失，產生自卑，只覺前程一片灰黯，整個人生就此改變。

所以每當老闆發脾氣、僱主罵菲傭、父母教子女或情侶發生衝突之際，請為對方手下留情，千萬別傷對方自尊心。因為很可能，這其實是他們唯一的所

有。」

自尊

◆作者簡介：作家·出版著作三百餘種·

多倫多文藝季·第二十期 二〇〇二年十月 11

又食又吃

把食物放在嘴裡，經過咀嚼然後咽下去，對於這個過程，中文有兩個用詞，一是「食」，另一個是「吃」。

查考東漢許慎所著的《說文解字》對這兩字的解釋，「食」是「就眾米而成食」，引申之為「人用供口腹」。而「吃」則是「言蹇難也」。由此可推見古時把食品放進肚子裡的用詞是「食」而不是「吃」，所以「食」多見於古代經典，如飲之食之《詩·小雅》，食而不知其味《禮記》，君子謀道不謀食《論語·衛靈公》等等。還有食色、性也《孟子·告子上》。也因此中國的四字成語，一有供口腹的意思，就多由「食」佔用了。這些成語，包括：食不知味、食不厭精、食不裹腹、食少事繁、食日萬錢、食無求飽、食前方丈、食指浩繁、食指大動及引申意義的食言而肥、食古不化等眾多的成語。諺語中也少不了「食」，著名的如：民以食為天、烏狗得食，白狗當災等。

按照《說文》的解釋，「吃」是「口吃」之意。「口吃」是說話時字音重複或中斷的現象，可能因語音重複而竟給運用到笑聲上去，所以就有「吃吃笑」這一詞。不過，遠在漢代，「吃」也有了「食」的意義。這在西漢賈誼的作品《新書》所載「越王之窮，幾乎吃山草。」一句就可看到。

隨着白話文興起，「吃」的用途已不限於進食這麼狹窄了。它的衍生意義多得驚人，而用法也各有不同，如：

吃飯：狹意指進食米麥和各種食物，廣義指生活或生存：

吃喝：意為飲食，乃是口頭上用語。

吃食：即是食物，亦是口頭用語。

吃素：即只吃蔬菜植物，不吃魚肉。

吃不來：即不喜歡吃或吃不慣，又有不化算的意思。

以上的「吃」和「食」同意。

吃教：指以宗教為名謀生或圖利者。

吃人：指毫不顧他人死活或引致他人蒙受極大損失。

吃回扣：指中間人拿了佣金。

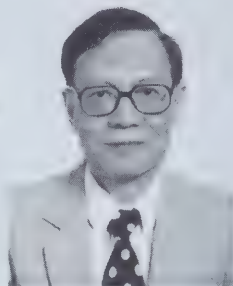
吃老本：指依賴以往的成果或積蓄來繼續生計。

以上的「吃」是「食」的意義延伸，語含譏諷，屬貶義。

吃醋：人際關係中產生的妒忌情緒。

吃苦：指人受到身體或精神的苦楚。

◆蘇紹興



吃驚：指人受到驚嚇，引起慌張懼怕情緒。

以上的「吃」有感受的意思。

吃力：費力，包括體力或精神在內。

吃勁：和「吃力」同。

吃重：即「吃力」，有責任艱巨之意。

吃虧：即承受損失或在某方面條件不利。

吃緊：即形勢緊張或者不好。

吃不消：即支持不住，受不了。

吃不住：即擔承不起。

吃官司：即捲入了訴訟。

以上的「吃」有承受的意思。

吃香：即受歡迎。

吃得開和吃香相同：即行得通，受歡迎。

吃不開：即不受欢迎，或行不通。

不吃他那一套：即不贊同或不接受。

以上的「吃」有接納的意思。

吃了批評、吃罵、吃一刀、吃他笑話。

以上的「吃」都作了被動詞。

由於「吃」字屬晚出，中國成語中只好讓「食」獨領風騷，而「吃」就只能在現代習語中大施拳腳。「吃得苦中苦，方為人上人。」、「吃一塹，長一智。」就是其中的表表者。

有趣的是，在罵人的說話中，「吃」所佔有的數目也不少，如：

狗改不了吃屎。讓你吃不了兜着走。你吃了豹子膽。吃了果子忘了樹。你這吃裡爬外的傢伙。

「吃」的用法廣泛，可稱得上「大小通吃」，所以抽煙、服藥、飲酒、呷醋等等這些動詞通通都可以用「吃」來吃掉。不過，「食」和「吃」雖然同義，在用法上多不能互換。許多用「食」為名的普通詞語，如：食堂、食譜、食用、食客等，不能改用「吃」。吃醋、吃香、吃苦、吃緊等也不能轉用「食」。「小食」可以叫做「小吃」，兩者皆可，算是百中無一了。那麼吃飯和食飯應可互用而沒有問題了吧？但問題卻在普通話在口語上不會用「食飯」，廣府話也不會說「吃飯」。北方人愛「吃」，廣東人好「食」，這當是不同方言用詞之間的差異了。

◆作者簡介：博士·出版著作及翻譯多種·

滑鐵盧古戰場憶遠

◆魏家國

撿起記憶游絲，若干年前的滑鐵盧好像是一座小小的村鎮，可這是當年震撼世界歷史、決定整個十九世紀風雲的地方，拿破崙在此遭到徹底敗北，歐洲命運從此有了轉折。我們一行懷着渴慕勝地之情，從布魯塞爾驅車前往。

老遠映入眼簾的，是一座圓椎形的山丘，想必這就是拿破崙決戰時，猛攻未下的山頭，它始終在英軍統帥威林頓的守衛之下。拿破崙待援無望，儘管組織人力火力，向這座高地發動一次又一次猛攻，但卻徒勞。他的愛將格羅希，這個忠誠有餘、戰略思考不足的元帥，毫無積極主動的審慎思考能力，他貽誤戰機，即使最後尾追上普魯士布羅歇爾的勁旅，拿破崙的輕騎兵已在遠處慘遭沉痛傷亡。無奈何投入最後一支後備隊，衝向山崗，力爭確保歐羅巴的命運。這位皇帝鼓舞士氣，再次向威林頓中路大營衝擊，試圖衝跨布魯塞爾的屏障，撞開歐洲的大門。

在英法兩軍都疲憊不堪地進行對壘時，有一支軍隊向他們推進，雙方都對它寄予希望，英法都急切盼望着援軍。誰知森林裡湧出的不是格羅希的援軍，只是普魯士布羅歇爾支援威林頓的聯軍。皇帝的軍隊潰退了。威林頓抓住戰機，飛騎來到保衛完好的山崗邊，向前揮動帽子，英吉利大軍奮起衝向鬆散的法蘭西軍隊，兼以普魯士人從一旁夾擊，法軍一瀉千里，無法控制，這恐懼的洪流衝走了一切，也衝走了拿破崙本人。到頭來，還是降臨的夜色拯救了這位皇帝的性命。直到午夜時分，他滿身污泥，精疲力竭地躺在一座村庄小客店的長椅上。他的帝國，他的王朝和他的命運徹底完蛋了。一位最勇敢、見識極遠大的風雲人物，不堪回首那二十年的英雄歲月。他所締造的一切，全部毀於這一震撼世界的歷史時刻。一顆巨星隕落在新的歷史黎明。

接着，參觀一座環形壁畫展廳，那1815年6月18日的戰鬥場景真是悲壯。大廳裡悄然無聲，莊嚴肅穆，可是目睹

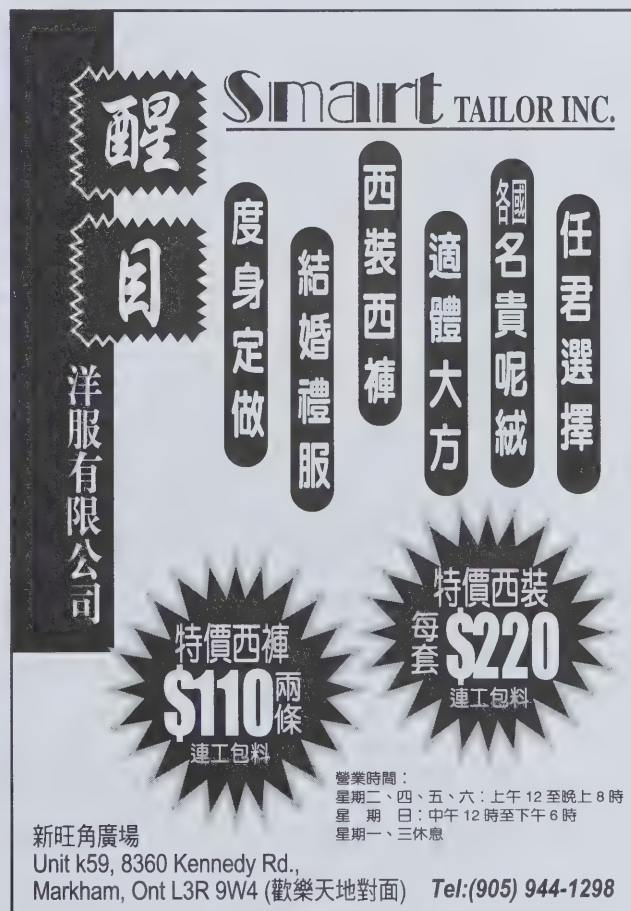
那丟盔棄甲，折戟沉沙的古戰場，耳邊似乎又聽到隆隆炮聲，戰馬嘶鳴，甚至刀劍碰擊也楚楚可聞。

轉入寬銀幕影視場，一幅歷史畫卷展示了時代巨變，人世滄桑。一派悽愴之情，使所有的觀眾都低下頭，無語無聲。

不遠處一塊場地上，零零落落有一些參天大樹，微風拂動着枝條，樹蔭中站立着一座銅像，這就是拿破崙，他似乎注目遠方，遙望着他敗北的這座戰場。他已無意再回憶輝煌的往昔，他在向遼闊蒼天無聲傾訴着：他一生最沉痛的教訓。他追憶着了結一生、歐洲命運轉折、震撼世界的滑鐵盧戰役。英雄神態自若，面無悔色，好像他已承認那無可挽回的命運。

他已悟着：命運造就了世事更迭。歷史無情，人世就是這樣在劇變、演進。

◆作者簡介：教授·詩人·作家·



醒目

Smart TAILOR INC.

任君選擇

名貴呢絨

適體大方

西裝西褲

結婚禮服

度身定做

特價西褲 \$110 兩條 連工包料

特價西裝 每套 \$220 連工包料

營業時間：
星期二、四、五、六：上午 12 時至晚上 8 時
星期日：中午 12 時至下午 6 時
星期一、三休息

新旺角廣場
Unit K59, 8360 Kennedy Rd.,
Markham, Ont L3R 9W4 (歡樂天地對面) Tel: (905) 944-1298

再談冰心

◆城南舊侶



一九二九年六月十五日，冰心與吳文藻結婚照。一對新人後面為燕京大學校長司徒雷登。

冰心留學美國的研究

冰心在美國留學三年（1923年秋至1926年夏），其中有大半年在療養院渡過。她的性格酷似兩宋間女詞人李清照，在美國研究的碩士論文，亦是有關李清照詞，題目是「李易安女士詞的翻譯和編輯」，以英文撰寫。論文用了二十五首李清照代表詞作，選自李清照的詞集《漱玉詞》。一九二六年夏，論文交威爾斯理女子大學研究院導師核實審查，獲順利通過。

一九七四年夏季，我乘在美國工幹之便，匆匆訪問波士頓威爾斯理女子大學，大學附近的松林和翠湖確令人心醉，一時神交已久的地名如「慰冰湖」、「閑壁樓」、「沙穰療養院」都湧上心頭。順步往大學圖書館，從目錄找到冰心寫的碩士論文分類編碼，請圖書館主任從書庫找出，我略看一遍，並且影印了書名頁留作紀念。臨別時我還對那圖書館主任說：「你知否這位一九二六年在貴校畢業的女士現已成為中國當代最偉大的女作家？」圖書館主任對我這位遠道而來只影印一頁書名頁的怪客，頗感詫異。

六年後（1980年夏），冰心大女兒吳冰赴美國夏威夷西方中文文化學術

研究所訪問，亦有到其母親母校威爾斯理女子大學訪尋，該校仍保存着這篇原稿，徵得校方同意，將原稿複印帶回國，到九十年代初卓如編《冰心全集》（福建海峽文藝出版社，1994年）時，編者分別請冰心的女婿陳恕和大女兒吳冰譯成中文。

冰心的夫婿吳文藻

冰心是成名很早的女作家，聞說年青時很多人曾追求她。根據一些燕京大學畢業生的回憶，除了近水樓台的燕京大學師生多人外，還有從清華大學追過來的也不少；羅家倫（江西人）是其中之一，他是新潮社的主幹人物，留學美國，英國和德國，後來任清華大學校長，早年曾寫信向冰心求婚，但遭婉拒，原因不詳。另外名作家張恨水亦頗仰慕冰心，追求失敗後，題句「恨水不結冰」，明顯是「吃不到的葡萄是酸的」，使人發噱。我前曾述說約克遜輪船上的數位男士，都對冰心有興趣，其中許地山有濃重名士氣，未得冰心歡心，惟獨吳文藻是最後勝利者。一九二九年六月十五日，冰心與吳文藻在燕京大學臨湖軒舉行婚禮。婚禮十分簡單，客人只有燕京大學和清華大學的同事和同學，冰心晚年還記得那天是星期六，待客的蛋糕、咖啡和茶點，只用去三十四元！

冰心當年下嫁吳文藻，的確令很多人出乎意料。事前大家都揣測冰心會與詩人文士結合，不料卻選上一位社會學博士。吳文藻面容方方正正，規規矩矩，一望便知是誠實可靠的忠厚君子，加上殷勤體貼，脾氣又好，是個標準丈夫。他們以後的悠長達五十年美滿家庭生活，證明冰心的選擇是明智的。讓我舉以下一個實例作證明。

一九二九年冬，冰心忽然收到母親在上海病危的電報。新婚不久的吳文藻急忙伴送冰心從北平乘快車往天津。預備轉搭船到上海。到天津當日，冰心慢性盲腸炎復發，夫婦二人匆匆住進梁啟超女兒在天津的家。翌日，吳文藻陪冰

心上順天輪。文藻因大學工作苦忙，要趕回北平，因此未能一同南下，他們只好在天津碼頭順天輪上話別。吳文藻早已說會乘三等火車回北平。由於天氣嚴寒，冰心再三叮囑他勿節省車資，要坐有汽爐設備的二等車，他滿口答應，但等到冰心到上海後，得到他的來信說：「對不起你，我畢竟是坐了三等車……更有一件可喜的事，我將剩下的車資在市場的舊書攤上，買了幾本書了……。」冰心自己親口說，吳文藻為人很穩，很樂觀，好像一頭牛。冰心較情感化，說話時常帶點輕鬆笑聲，使人解除一切拘束。一九六六年“文化大革命”開始，冰心夫婦跟其他知識份子一樣靠邊站，住進牛棚，一直到“四人幫”被粉碎之後，各種學術研究得到恢復，吳文藻又再積極參加社會學研究。一九八五年九月二日，文藻在北京醫院病逝，當時冰心已患腦血栓及右腿骨折，已多年足不出戶了。

冰心對徐志摩的印象

當年燕京大學同學們廣傳名重一時的詩人徐志摩亦追求過冰心。其實二人早已認識，徐志摩曾任北平晨報副刊主編，冰心早年作品亦有在晨報副刊登載。冰心的良友王世瑛是冰心先後同學，亦是徐志摩元配張幼儀的嫂嫂，即是張君勱的太太。冰心與徐志摩都是才氣橫溢，同樣深受印度詩聖泰戈爾影響，在常情上，原該是十分登對的，但冰心眼光獨異，放棄富氣質的徐志摩而鍾情方正規矩、誠實可靠的吳文藻。此中是否有緣在？

冰心一向欣賞徐志摩的詩才，但非常不滿他對愛情不專一，認定他是自己糟蹋自己。一九三一年八月，徐志摩不幸飛機失事逝世，同年十一月二十五日，冰心去信好友梁實秋談到徐志摩，說她很欣賞志摩的詩，魄力甚好，但情調則趨向一個毀滅結果，譬如他的力作詩《飛》，彷彿就是他將死未絕時的情感。冰心回憶志摩最後向她傾訴的兩句說話：「我的心肝五臟都壞了，要到你那裡聖潔的地方去懺悔。」冰心比喻志摩為蝴蝶，而不是蜜蜂；女人的好處就得不到，女人的壞處就使他犧牲了。雖然

冰心自認跟志摩從來不是什麼朋友，但對志摩的評論是一針見血的。

結語

多番時空交錯的漫談冰心，彷彿面對故人，故人恬淡端莊，渾身表現着大家風範，容貌、言談、舉止和坦誠神色都隱藏一副菩薩心腸，吐露着內心的溫柔、靈慧、純潔和善良；從青年到晚年的作品，都發放着濃濃的憐愛和淡淡的哀愁。冰心一生只有花、光和愛，正如《寄小讀者十三》裡說：「我生命中只有“花”、“光”和“愛”，我生命中只有祝福，沒有詛咒」。

中國人真有福氣，在整個二十世紀都擁有冰心。萬能的上帝，懇求你在二十一世紀能賜下另一位冰心給中國，使我們在悠悠的生命道上，無論是一片安寧，或是四顧徬徨，藉着她帶給我們永恆的盼望，一路的扶持；又提醒我們，什麼是真正的愛，什麼是真正的文學。最後，讓我們都謹守冰心的座右銘：

「知足知不足，有為有弗為」。



一九二九年冰心與母親、吳文藻合影。

◆ 作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏、整理及分析有關資料。

文學藝術的生命

最近讀了北京著名作家劉心武的舞台劇《老舍之死》令我心靈震撼不已。不由得喚起五十年代以後的廿多年極左禍害的回憶。若干年後的人，如果讀到這個劇本，也會同樣引起震撼。這就是文學作品之所以具有生命力的原故。

劉心武在1977年11月發表的短篇小說《班主任》，被認為是開啟了一代「傷痕文學」的序幕。

正如張賢亮在1980年秋寫的《土牢情話》中，借主人公的自白說：“不毀滅過去，怎麼能重新生活？所以我要寫，要寫，要把過去的事寫出來。為了她，為了我，為了有權利生活得好一些的人們。”

劉心武就是這樣寫出這個舞台劇《老舍之死》。

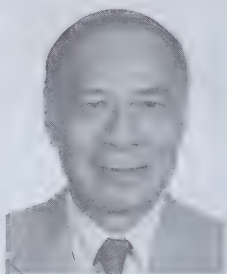
資深老作家——老舍，四十年代已名滿中國，其作品多描寫社會低層人物的生活狀態。如「駱駝祥子」是人力車夫；「月牙兒」是青年妓女，在他寫的《茶館》中人，也都是中下階層的人，此外還寫有《龍鬚溝》、《舞台姐妹》等，很多部作品都已搬上銀幕。老舍一直都被視為進步作家，支持和擁護中共爭取人民民主和自由解放的努力。但在「文革」開始後就被殘酷的鬥爭、凌辱、拷打。他終於將他所寫的書網在自己身上，跳到太平湖中自殺，以死來抗議。

當時受不了這種冤屈、折磨而自殺的人很多。劉心武選擇了老舍之死作為一個受迫害知識份子的典型來寫，實際上成了那個恐怖荒謬時期的真實歷史紀錄。文學作品能真實的反映社會面貌，就會獲得永恆的生命力而得以不朽。然而這劇本如在1975年以前發表，作者就會被當場打死的。現在居然可以發表了，證明中國經過改革開放真的是進步了。

這舞台劇說明劇本中的時間是1966年8月24日（即老舍投湖自殺的那天）。地點就在北京、太平湖。劇中人除老舍之外有他所創作的「駱駝祥子」，「月牙兒」，還有可通陰陽三界的「薩滿神婆」和代表歷史權威的「黑腳印」、「大字報」以及老舍母親的靈魂。

劇開始由駱駝祥子和月牙兒先後出場，都感激老舍創造他們出來而獲得永恆的生命。但是現在卻感到不祥。於是問跟着

◆ 何睦



出來的薩滿神婆，她說：“北京的紅衛兵正在毀滅古蹟文物，焚燒書籍，老舍正被凌辱、拷打，已喪失活下去的力量。”駱駝祥子和月牙兒趕忙求神婆救老舍。

接着老舍蹣跚出場就問：“我是誰？是甚麼？是牛鬼蛇神？是妖魔鬼怪？敵人？狗屎堆？……”他要問，要問，要問！

於是黑腳印出場，喝問他這微小的生命要問甚麼？

老舍問：“為甚麼把好人當壞人？把善良視為罪惡？……”

黑腳印答道：“……以民族利益的名義，開戰！以革命的名義，槍斃！現在以神聖偉大的名義，橫掃一切牛鬼蛇神！”

老舍：“呵，多麼恐怖的回答……。生命呵！悲苦，弱者呵！悲慘！”

當駱駝祥子和月牙兒想去幫助他們的父親、母親、創造者時，「大字報」對他們噴了一口毒氣，立即迷惑了他們的心智，反而去批判鬥爭老舍了。大字報哈哈大笑說：“我就是喜歡看到親人鬥親人；朋友鬥朋友；受恩的鬥施恩的；被創造者鬥創造者……。”

老舍痛心疾首：“呵！我最後的眷顧終於摧毀了……這是怎樣的世界，怎樣的人生！”於是他向湖中走去，走到母親靈魂的懷抱中去了。

劉心武寫出這樣一齣舞台劇，是需要相當勇氣的。如果沒有逼視慘烈人生的勇氣，就不可能有審視和解剖生活的魄力。人們需要的是真正不假雕飾的文學作品，去顯示出歷史的真情、真相。這樣的文學作品比一般概略敘述的歷史教科書，要具體得多，深刻得多。

有說淪亡顛覆的劇變時代，人心悲痛憤慨之氣激盪，忠臣志士之文章出焉，因而詩文大盛。確是有道理的。

這舞台劇揭示了那時的極左禍害，借偉大的神聖的名義肆虐，給中國人民，也給中共自己造成極大傷害。歷史的教訓值得記取。這將促使人們反省，也可以說是一次新的啟蒙。記取這個教訓，對中國乃至人類的未來都會有積極的意義。

◆ 作者簡介：作家，出版著作多種

獨立藝術家沙龍展

◆張儀英



“班上最漂亮的女孩”
Simon Richard Halimi(彩色水筆)



西蒙李察·亞里米
(Simon Richard Halimi)
喜歡以彩色水筆創作，
攝於“獨立藝術家沙
龍展”

「獨立藝術家沙龍展」源自1884年，一群以新印象派畫家秀拉(Seurat)及席涅克(Signac)為首的藝術家，因不滿當時唯一的官方沙龍展的歧視政策：「只容許傳統的古典作品，拒絕

創新手法的藝術。」而自組藝術家協會。他們要求的是完全自由及拒絕排擠新人與無等級之分。直到今天仍保持其一貫宗旨：「開放藝術世界、認識天才及讓我們在眾多藝術品中有更多選擇。」正如今屆2002的「獨立藝術家沙龍展」在巴黎16區奧黛爾廣場舉行，由6月14至23日，一連10天，吸引了為數不少的藝術愛好者。在參展的70位藝術家，有兩位年齡相若，風格迥異的藝術家弗朗西亞·歐爾恩

(Frangois Hornn)與西蒙李察·亞里米(Simon Richard Halimi)也同時在此向公眾展示他們的藝術才華。

一大把花白的鬍子幾乎蓋過了半個面孔的弗朗西亞·歐爾恩，在成為藝術家之前，曾當鑿石工人維生，一直到44歲成為專職裝飾性雕塑兼畫家。他曾接受歐洲及外國顧客的委託如為沙地阿拉伯製作大型雕塑與壁畫，經常領導過百人工作。現年60歲的弗朗西亞全心投入創作研究繪畫。他的畫主要是表現人體，由於他是個虔誠的天主教徒，令人聯想到米開朗基羅的畫，而在其某些作品裡所給予觀者的不安感，又令人想起英國畫家法蘭西斯·比勤斯(Francis Bacon)。但他的畫不像法蘭西斯·比勤般暴力、恐怖而較柔和、平靜與充滿詩意。有人認為他的作品風格與米開朗基羅相似，這可能他也是集雕塑與畫家一身之故。但相較之下，米開朗基羅的繪畫形象較粗獷、剛勁，而弗朗西亞則較柔和與詩意。他的創作主要是研究人體，且多數是表達人體局部放大，他說「這是一種力量的表達」。由於他以色彩、形狀賦予一種力量，所以他認為如果繪畫整個人物，觀者很容易只顧看整幅畫而不去集中注

意人體細節上。他認為他的畫接近抽象畫。「藝術」據他的見解是「我們借助物質去表達精神，而我們超越了物質那一刻。」簡言之，藝術是進入思想之門。

59歲的西蒙李察·亞里米(Simon Richard Halimi)在突尼斯成長，20歲來法定居，自小愛繪畫的他深受其當繪圖員祖父之影響不少。每當祖父作畫時，他總愛在旁觀看，但他從未在美術學院習畫。1974年曾與畢加索及其他畫家一起聯展，由於他有工程師優職，不愁生活，因此，他不用受制於畫商，可自由表達。

從他的作品中可發現他是一個熱愛生命的人，創作內容多環繞：愛、家庭、生活等主題。其繪畫風格類似兒童畫般造型簡單、平實、畫面形象充滿神奇想像力。但他說他的作品非來自想像而是源於「聽」後再演譯出來的。例如：一幅名為「班上最漂亮的女孩」是來自有一天其孫兒下課返家向他述說這個他喜歡的女同學聽後而作的畫。

西蒙認為現代藝術與當代藝術完全沒有不同之處，不管形式與內容，而重要是精神與表達。不同國籍及地方各藝術家有其創作形式與內容，主要是要到作者的情感表達與精神。他說：從創作中，他得到寧靜、歡樂、幸福。怪不得他勤於創作了，目前已存了三千多幅作品呢！他的繪畫以具象為主，他認為形象繪畫有一定意義，而抽象繪畫則是一種自由意念。



畫家兼雕塑家弗朗西亞·歐爾恩Frangois Hornn
與其作品攝於“獨立藝術家沙龍展”

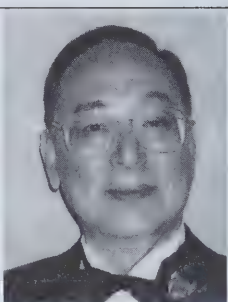


弗朗西亞·歐爾恩Frangois Hornn的大型創作
(蛋彩畫)，高度3.5米，闊度7米

◆作者簡介：法國藝術碩士（寄自巴黎）

訪問六位粵劇名伶談粵曲唱功

◆鄭頌周



本年6月22日大多倫多市由陳允亨主持的“飛鵝雅敘”，曾舉辦過一次粵曲慈善演唱晚會，為恩澤醫院籌募經費。該次演出邀得香港六位當時得令的粵劇名伶南鳳、梁漢威、李龍、龍貫天、陳詠儀和程德芬同台演出。筆者在多倫多美加華語《詩情曲韻》節目內訪問過他們，分三次播出。幸得他們六位將各人的師承、經歷和對多市粵劇曲藝發展的觀感，握要陳述。更難得的是他們把唱曲的技巧、心得，傾吐出來。使得聽眾們，包括訪問者的我，獲益不鮮。現在筆者謹借《多倫多文藝季》一角，簡略敘述一下，以饗讀者。因篇幅關係，本文的陳述，將集中於唱曲的技巧方面。至於本人所提的問題，和其他資料，只好略過。

南鳳：唱曲首先要認識曲中的人物、性格和這首曲是文場抑或武場。其實站着清唱，比較在劇中演出，難度更高，更難演譯。若果唱出之歌，能夠像寫畫般把美妙之處，描繪出來，將更成功。

同時選曲也很重要，不要盲目跟隨。最重要還是要看這首曲是否適合自己的聲線，勉強來唱，可能損害自己的音質。

李龍：基本功如練聲、練拍子，要落足工夫。從前練聲據說要大清早起床，往空曠地方嗌聲。現在我們比較幸運，有師父用樂器帶着來練。方便不少。

另外要注意文武場的分野，在神緒方面，當然不同。要多用心思，多些研究，不要食多務得。一首未唱好，便急着唱第二首，沒有一首完整。

至於字正腔圓方面，清唱比較演戲上歌唱，尤為重要。因為清唱是沒有畫面，觀眾純粹靠耳朵來聽。不像演劇可以有動作襯托。所以清唱必定要觀眾聽到你所唱的每一個字，然後再在句逗、唱段、旋律方面鋪排唱腔。所以在梆黃固有格式之外，有時會加些特別的唱腔和音樂設計以豐富曲詞的韻味。不過有一點要切記，字為主，腔為副，不要一味拉腔，人家聽不到你所唱的字，成為喧賓奪主。

梁漢威：學習唱粵曲的層面，從興趣到參與，是一個漫長的道路。首先是由“感性”到“理性”的階段。“感性”的階段比較長，到現在本人作為一個專業的藝人都要有一個“感性”的感覺。至於怎樣能夠唱好一首粵曲，例如剛才鳳姐所說

的“像畫一般的美”，那是一個很高的境界。並非一朝一夕所能達到。

在吐字方面，我們要知道每個字的字頭，有幾多種“共鳴”，那就是“舌音”、“牙齒音”、“喉音”、“鼻音”、“唇音”。例如“多倫多”三個字，要運用“舌音”來幫助，倘若臃痛，便不可能將這幾個字“彈”出來了。

再舉一個例，拉一個“天”字或“地”字，拉三拍或四拍，不可能一嗌便出來。例如“天”字，要先出“T”音，再由“T”到“依”到“煙”。由“聲母”到“韻母”交出來，分清各種音的共鳴，才可以談“字正”。

同時我們廣州方言，有九個聲調。當中兩個平聲，沒有多大問題，最難分別的是兩個上聲和兩個去聲。每個字不光是一個單音，而是由兩個音調吐出來的。

龍貫天：很難得在多倫多有這麼多的曲藝社，像雨後春筍一般，我知道有許多前輩演員和音樂家定居多倫多，所以多市的業餘唱家是幸運的，因為他們得到這麼多好手一同研究或指點。

談到唱曲方面，我認為除了用口來唱之外，還要用耳朵來聽。在學習過程當中，要訓練“耳匱”。一聽到音樂就要搭上音韻、旋律、拍子。再者，每個人的身體狀況，隨時不同，像有時會失聲，怎樣在失聲的逆境中，可以用自己的功夫，唱到最好。這要在平時，懂得粵曲的Melody，運用思考和變化。

陳詠儀：我本人是從廣東粵劇學校，個別班級學習的。刪除文化科目之外，包括練聲、把子、套數、唱曲技巧等等，我覺得除了唱腔之外，表達曲中感情更為重要。其實學習是要經年累月鍛練的。

程德芬：我早期多唱曲藝的歌，但近年已兼唱戲場方面的樂曲了。其實唱曲不需要特定唱什麼的歌，因為聲線是練出來的。最主要還是明白曲意，有節奏感，氣運丹田和“落肚”。同時要有適當運動，多唱和睡眠充足。

上述六位名伶，將他們對粵曲的心得和體驗，扼要的敘述出來。可惜他們在多倫多停留的時間很短，未能暢所欲言。至於深入的探討，惟有期諸異日了。

◆作者簡介：愛健戲劇會會長，退休工程師，電台節目主持。



胸、注意時，練習和運用：氣自門都的顎，力常氣
息呼。之，周。收中膈塞。蓄
作合氣縫部的沛，的橫壅氣
們聯吸牙底腰充垂息持會蓄
我肋1腔的，到下氣支就2
腹、鼻肺降感馳。肌則從下到間鬆的腹否

息管肌之肩鬆田，後
氣膈腹兩放丹飽，
支，胸，是沉過好
開過張。度也氣的
張通漸持適肌，吸
輕，肋支滿腹部宜。
輕去兩的飽、下不習
嘴進，息，肌腔氣花貯
練，吸開氣合胸部。聞叫
用和時然打有柔、在量作也
運：氣自門都的顎，力常氣
息呼。之，周。收中膈塞。蓄
作合氣縫部的沛，的橫壅氣
們聯吸牙底腰充垂息持會蓄
我肋1腔的，到下氣支就2
腹、鼻肺降感馳。肌則從下到間鬆的腹否

掌握用氣的方法是掌握發聲的基本條件，在練唱時應注意：必須保持腹、腰、胸、頸、口的五位平衡，氣息運動是符合人體內部運動的，其內部運動是否正確，也直接反映到身體外來，姿勢不正等，坐、腰、聳肩、駝背、運動時斜着身站等，都會直接影響氣息運動，使氣息不通，不能形成氣柱，影響共鳴腔的形成。同時，要注意發聲平穩，前後發音一致，不能忽大忽小，還要注意姿勢正確，五位平衡，才能保證氣息的持久性。

多倫多文藝季·第二十期 二〇〇二年十月 19

韋柏

——緣萌舞池的《邀舞》

◆張仲光



大型舞會。冠蓋云集，衣香鬢影。低語綿綿，笑聲朗朗。樂曲響起，樂隊中的大提琴和小提琴的對答聲，很快便壓低了舞池中像瀑布似的喧鬧聲。此刻邀請之聲四起，人群隨樂起舞。

像鮮花掠過眼前，似春風拂過身邊，蘑菇形的裙子在旋轉。偌大的舞池，隨着樂曲的騰挪跌宕，瞬間變成了波濤起伏的海洋。

舞池一隅，坐着一位似乎唯一沒有跳舞的青年。他看似在等人，亦似在沉思。艷羨的目光，從那木訥的臉上全情貫注地，投在那熱鬧的舞池中。

“請問，先生！”一隻纖手伸來，是一位年輕漂亮的女郎。“如果你的舞伴還未駕到，未知我是否有此榮幸，被你邀請共舞一曲？”

“哦！不！……”青年木訥的臉上，頓時泛起一抹靦腆的緋紅，“我並無舞伴，但是對不起，我不想跳舞。”

在大庭廣眾，尤其在舞池，男士向女士主動提出邀請，是禮貌之常。可是現在這位青年，破例地幸獲一位年輕漂亮女郎的主動邀請，早已羨煞一眾男士。未料，他竟然還會說出一個“不”字？！

“難道說，”心靈受挫的女孩，難免會出現這樣尷尬的囁語：“難道說，我並不……可愛？”

“不！”仿佛感應到女郎的囁語，青年又一次說出了“不”字，並略作解釋：“對不起！小姐，只是我不……不會跳舞。”

女郎以為他只是禮貌性地謙虛推搪。一不做二不休，為表誠意，她的纖手又一次在他的面前伸出。

“不，小姐”青年輕聲再作解釋。“對不起，請原諒我令妳掃興！因為，確切地說，是我不宜跳舞。”

當歌劇“雪爾薇亞”的音樂，在舞台上響亮地奏完了最後一個音符，全場觀眾起立，報以暴風雨般的掌聲。台下不斷的響起：“請作曲家上台謝幕！”“作曲家，請與我們見面！”

“作曲家，我們想見你一面！”……。

這位作曲家，就是上文同述，有“德國歌劇之父”美譽的韋柏。此刻，觀眾們疑惑：能寫出如此美妙動人音樂作品，卻又千呼萬喚不敢出來的人，如果不是一個懦夫，那肯定是一個害羞鬼了！

這對於韋柏來說，卻未免有“苦煞了嬋娟”之嘆！如果觀眾們能夠冷靜地“睇真啲”，便會發現，韋柏只是有他難言之隱：他感謝爹娘給了他一個天才的音樂頭腦，卻遺憾地把他生成一副矮小、且還是跛子的身軀。

呼聲不絕，此起彼伏。韋柏若不上台，場面似乎難以平靜下來。

“韋柏先生，請！”一隻纖手伸來，用手帕替他抹乾額上豆大的汗珠。一把溫柔，卻是似曾相識的嗓音問道：“韋柏先生，未知是否有此榮幸，讓我陪着你上台走一趟？”說話的是一位年輕漂亮的女郎。

“哦，是妳！”茫然的韋柏，瞳孔驟然放大了少許。

“是的，韋柏先生。”女郎自我介紹並回憶說，“正是我，你的忠實樂迷——卡羅琳。方才，請恕我冒昧了！”

“哪裡！哪裡！”韋柏亦深表歉意，“方才令妳那麼掃興，萬望恕罪！”

說話間，卡羅琳扶着韋柏步上了舞台，在經久不息的掌聲中，總算是“醜媳婦終見家翁”般鞠躬謝幕亮了相。

掌聲漸退情不褪，緣萌舞池化樂曲。

“哦，不！不！……”睡夢中的韋柏，常常這樣驚起。

舞池……謝幕……呼聲……掌聲……關鍵時刻伸來的纖手……溫柔、熟悉的嗓音……他感激！他……魂牽夢縈！提起筆，他寫出了一首傳頌千古，旋律優雅華麗，題獻給愛妻——卡羅琳生日禮物的著名華爾茲舞曲——《邀舞》。

◆作者簡介：畫家·作家

武俠世界話滄桑

◆ 梁楓

數十年筆墨生涯，讓我接近不少文藝界中的高人雅士，當然更多的是同在寫作圈中的前輩朋友。我在他們身邊生活、工作，令自己在各方面更能充實。

我的文字生涯由寫作開始，第一個扶持我走上文壇的導師就是現在多市安享晚年被人尊稱為“將軍”的郭英殊老先生。過去，他曾辦報紙和雜誌，我邁開寫作第一步就是在他出版的雜誌開始。

其後由羅孚先生引荐，有一個短時期在他屬下的新晚報寫體育報導稿。有幸結識了“大公園”的主編陳文統，當時他已用“梁羽生”這個筆名寫武俠小說了。

我仰慕洒脱的俠客風範，自幼喜愛武藝。當年最吃香的一部舊式武俠小說是許多人都尊為典範的“蜀山劍俠傳”，作者為還珠樓主。其後香港也有作家以舊式手法寫過一些章回武俠小說，但吸引力不高，因而我喜愛梁羽生。

梁羽生是象棋迷，棋藝高超，善於佈陣，他的筆下小說也喜愛佈陣，撲朔迷離極具變幻。不過在香港“武壇”來說，陣容、實力和當年台灣尚有一段距離。台灣擁有著名的四大武俠名筆如諸葛青雲、臥龍生、司馬翎以及伴霞樓主，尤以前三人著作多，霸佔了整個東南亞市場，令香港無爭逐之力。

由於不甘落後，香港不少作家投筆從戎，揮刀舞劍，改寫武林作品。早著先鞭的梁羽生，在香港力戰群雄，筆下“新派武俠小說”讀者眾多，尤其是中期的“白髮魔女”、“七劍下天山”之類的佈局詭詭，令人着迷。

梁羽生的成功，令老總羅孚更鼓勵當年編寫電影劇本及負責副刊的查良鏞也作個新的嚐試。小查毫不推辭，立即在新晚報推出他的處女作“書劍恩仇錄”，竟意外地一鳴驚人，成為最多讀者的連載武俠小說。接着他又在商報寫出轟動一時的“射鵰英雄傳”。這篇小說令商報銷量大增，令武俠小說產生了空前罕見的吸引力，以致另一些作家也被邀請兼習文武，其中如由台灣到香港發展的張徹，在港撰寫多類小說文武全才的小倪匡，甚至劇作家蕭銅及董千里、張夢還、杜寧等也加入戰團，或多或少都給予一些鼓舞。

這幾位名作家也是我的文壇好友，大家同在幾間出版社出版單行本，終於我也免不了應允一張報紙的慫恿和力邀，開始為他們撰寫武俠小說了。

那是70年代中期。武俠小說的女性寫作

者我是大膽開筆的第一人。由於我的苦心學習，廣尋參考資料，成績還算不錯，除了出版社為我出版了三四套單行本之外，電台也改編作為故事性的專集播出。

在香港武俠風氣大盛之時，台灣四大天王之外，古龍也出現了，他的作品新奇詭秘，更具吸引力，成為台灣四大天王之外的另一異軍。（他與倪匡惺惺相惜，交情莫逆，二人鬥文之外，還鬥酒，抱瓶共醉通宵達旦。他死時倪匡痛哭了不少日子。）

但同時，伴霞樓主撘了筆，年輕的司馬翎升學去了，新冒起的作家水準不及舊人，因此台灣武俠天下古龍幾乎佔去一半。

早期香港的港聯電影公司以臥龍生的“仙鶴神針”作為創業片，收了個滿堂紅，老闆羅斌索性將公司改名“仙鶴港聯”成為了武俠片的搖籃，以拍武俠片為基本。

不久又有一間武俠片電影公司峨嵋冒起，以改編金庸及梁羽生作品為主，其創業作梁羽生的“白髮魔女”劇本還是出自我的手筆，其後我共為他們編寫梁的作品有七、八部之多。

在古龍全盛年代，台灣其他武俠作家已不像過去那般氣餒攝人了。香港的金庸因要全力主理自己創立的明報心力交瘁，難以顧及寫作，功成身退而鳴金收兵。他的好友梁羽生卻仍是一股勁地堅持下去，市場反應仍然不俗。——金庸收筆，被認為是武俠歷史上，武俠市場中的最大損失，一代武俠奇才，當真是前無古人。後來呢？世事難料！

在武林烽火稍見平靜時，香港武林除了出現兩位年輕俠客溫瑞安及另創新風格的黃易之外，還異軍突起兩位女俠，她倆可算是我的小師妹。繼我之後執筆的是方娥真，她文藝、武俠作品一齊上。只惜堅持力不長，其後仍是棄武從文。

第三位武俠女作家是馮湘湘，這位文武雙全的大小姐現住多市，工作忙碌，而且執着，運筆趕稿時六親不認，電話不接，朋友不見，全情投入，這樣的寫作態度也算少見。這位小姐參考書真多，尤其對日本文壇有研究心得，筆底綴滿東瀛氣氛。她是目前多市作家中最忙碌的一位。

男性武俠作家讀者都推崇獨霸武林的金庸。在女性作家我們三人中，我推崇馮湘湘，她投入、認真、收集資料不遺餘力，她的成就絕對在我倆之上。

武俠熱似在漸見消退中，未來的變數，誰又能料？

◆ 作者簡介：記者、作家、總編輯。

“敦煌形象”創作過程

◆ 吳力昉



今年四、五月間，大多倫多中華文化中心為我舉辦了一次“稻城——人間的香格里拉”個人攝影展，影展的海報設計，除了選用一幅稻城風景，我還專為海報拍了一幅“敦煌形象”。

選擇“敦煌形象”做海報，是因為敦煌壁畫乃中國歷史文化藝術之瑰寶，繪於千多年前的圖像，至今欣賞，仍具令人讚嘆的藝術魅力。尤其是其中之“飛天”造型，飄逸浪漫，典雅超凡，完全可以作為一個典型藝術形象，在加拿大這個多元文化國家裡推介中華文化藝術。

確定拍一幅“敦煌形象”之後，我作出一個決定，兩種選擇。

一個決定是：決定由真人演繹，盡量遵照歷史真實和盡量保存原作神髓，運用攝影手法技巧，創一個具生命神采真切動人的“敦煌形象”。

兩種選擇是：究竟是純攝影製作抑或結合電腦技術？電腦技術對逍遙在天的畫面效果着實能幫上不少忙，但純攝影製作則更能體現我一貫力求真實、自然、美的攝影觀念。結果，我選擇以純攝影製作。

為了力求真實忠於原作，拍攝前，委

託我的學生搜集有關敦煌壁畫的資料（學生的父親是學識淵博的劉天賜先生，家中藏書逾萬。）次日，學生給我找來敦煌畫冊三大本，我反覆閱覽數遍，並詳細地研究了其中飛天“反彈琵琶”的舞姿造型和服飾裝扮，再參考其他飛天造型，構思繪畫出一幅“敦煌形象”攝影草圖。然後，把草圖送去“奔騰舞匯”舞蹈團。團長傅興邦先生是我的好朋友，多年前他曾成功地創作演出過舞台劇“敦煌夢”，精采的藝術造型令我至今印象猶深，他肯定能幫我的忙。副團長斯蒙先生不僅是一位出色的舞蹈家，兼且是一位天才的舞蹈服飾設計家，早年“敦煌夢”的全部服飾——考究而美麗——均是出在他手。此次，我的“敦煌形象”服飾設計最佳人選，當然非君莫屬。

把草圖送去“奔騰舞匯”的最大原因，除了情商兩位正副團長予以協作外，更主要是希望團長邀請該團最具才華的年輕舞蹈家區敏琪小姐參與演繹，區小姐氣質超然脫俗，身段優美，十年前，當她還是一個十二、三歲的黃毛丫頭時，我欣賞她的舞蹈，發覺她的舞姿已經非常出眾。其他舞者能按音樂節奏跳出美妙的動作已經不俗，而她，在聞樂起舞之際，卻是把整個身心全情融入舞蹈之中。故此，欣賞她的舞姿，確是別具神韻，哪怕是一個傳神的眼波、或是一下微張的小嘴，都份外叫人感到真切動人。倘若她樂意參與演繹，成效必然事半功倍。

事情比想像中順利得多；不但區小姐欣然答允演繹，連兩位團長也鼎力支持參與，他倆認真地研究了草圖，並根據草圖預先設計好形象動作和製作好服裝頭飾。拍攝當日，傅興邦先生、斯蒙先生和區敏琪小姐，帶齊所有服飾、道具，來到我的影室，同來的還有一位玫瑰小姐，她專責為這次拍攝製造天空雲霧效果。拍攝在即，兩位團長一絲不苟地為敏琪裝身，而我也忙於設置燈光和佈景。三句鐘後，好一個亭亭玉立的“飛天”便天仙般地活現眼前，拍攝工作隨即開始，興邦憑他高深的舞蹈造詣、認真嚴謹地指導敏琪每一個幾近完美的造型動作，甚至連腳趾的形態也毫不苟且，敏琪也非常誠服地悉心演



釋。只是我們都有一
個嚴格而執著的追求
，同一姿態，往往要
拍好幾次。經驗告訴
我們：看似差不多的
幾張照片，仔細審視
，卻原來是差之毫釐
、謬之千里，故此，
我決不會吝惜菲林，
也不辭勞苦，務求拍
得最佳效果。況且，
為要忠於原作，敏琪
上身是沒穿衣服的，
身子一動，被遮擋的
部位立即走光，惟有
一拍再拍，直至乾冰
用完——祥雲效果再
無法營造——才被迫
收工。照片沖印出來

後，敏琪的演繹的確令人由衷讚賞，舞藝精湛固不在話下，加上她特有的氣質，竟能把形象塑造得端莊而性感，超凡而親切，真個把敦煌的飛天復活了。只可惜神情與姿態俱佳的其中幾幀，偏又上身走光（電腦修改原可解決問題，但我卻又刻意不用電腦。）考慮到照片用作海報，面對普通大眾，於是，決定重拍。

第二次重拍，矯枉過正，遮擋的部分



又嫌太多，失卻灑脫玲瓏的美感。

直至第三次拍攝，才取得可以面世的效果。成功失敗，只能由觀者評說。但對我來說，卻是一次難能可貴的創作經驗，難能是得到朋友熱誠而無償的鼎力相助；可貴是創作過程中凝聚的真摯友誼。如果說照片拍得成功的話，這些朋友絕對是功不可沒。拍得失敗，必定是自己技拙造成。

◆作者簡介：國際馳名攝影家。



茶藝樂園

®

The Best Tea House Co., (CANADA) Ltd.

各類工藝品

優惠價由五折起

茶藝實習班

現已接受報名

詳情請致電

905 883-3898 查詢

【極品茶皇 BEST QUALITY TEA】

寶珠香片綠茶

嬌美減肥茶

極品壽眉皇

貢品明前龍井

杉林溪凍頂皇

珍藏普洱茶餅

清香乳花香

濃香馬騮臧

醉貴妃茶皇

武夷大紅袍

新茶
安溪鐵觀音
九折優惠
上市

專業經營 BUSINESSES：極品茶皇 Best Quality Tea, 紫砂茶壺 Special Clay Teapot, 典雅茶具 Delicate Tools, 茶藝課程 Interesting Tea Course, 精緻佛像 Delicate Buddha Statue

加拿大總店 MAIN SHOP：

加拿大多倫多烈治文山富食街商場 9 號舖

Richlane Plaza, Unit 9, 9425 Leslie Street, Richmond Hill, Toronto, Ontario, L4B 3H7

電話 (Tel)：905 883-3898 傳真 (Fax)：905 883-3533 其他省份 Toll Free: 1 877 883-3898

加入品茶時尚行列 www.bestteahouse.com



加拿大寶迪學院

Bronte College of Canada

(私立寄宿中學)

- 提供9至12年級中學課程，大學一年級學分(AP)轉移課程
- 校園位於密西沙加市中心，交通便利
- 特設英文為第二語言(ESL)及托福(TOEFL)班，全日制幼稚園課程至小學4年級
- 設備完善，300間單人房學生宿舍，讀書環境清幽
- 每年1、4及9月開課，7至8月設有Summer School
- 歷屆畢業生100%成功進入加、英、美及歐洲大學

2002年10月19日起
增設5至11年級
英文及數學
校外進修班



86 BRONTE COLLEGE COURT, MISSISSAUGA, ONTARIO, CANADA L5B 1M9 (Queensway & Hurontario)
Telephone 905 270-7788 • Facsimile 905 270-7828 • E-mail info@brontecollege.ca • <http://www.brontecollege.com>

從投資風格分散風險

在作投資選擇時，投資者除了要考慮到適當的資產調配之外，還要分散不同的投資風格，以減低整體組合的風險。股票的部份，投資者可同時用增長股及價值股來平衡風險。債券部份，可用長期及中短期債券。至於基金方面，投資者應考慮用不同的基金經理，通過其不同的投資風格來分散風險。

要做到基金經理的風險分散，投資者除了可以使用有大量基金種類的基金公司，方便靈活調配之外，還可以聘用基金分析公司，幫助選擇及檢討投資經理的表現。後者是近年來越來越普及的方法。

在購買基金的時候，投資者應根據可承受風險及投資目標來選擇合適的基金經理。要清楚知道投資目標（收息或增長）、投資年期（長線或短線）、可承受風險等重要因素，投資者才能找到適合自己的投資工具。基金的回報固然重要，但不是首要考慮的因素。回報與風險是成正比的——回報越高，風險越大。對於一個風險承受程度低的投資者而言，回報強勁的基金不是一定值得考慮的。

一般而言，投資策略可分為五種，各有不同比重的資產成份：

1. 入息型——採用80%定息投資及20%股票的組合，適合於不能抵受股市的波動風險、需要固定入息的人士。股票部份以加拿大及美國大型質優股為主。

2. 入息增長型——採用60%定息投資及40%股票的組合，適合於股市風險承受程度低、需要入息的同時又要有資本增值的人士。股票部份要同時有價值股及增長股。

3. 保守增長型——採用40%定息投資及60%股票的組合，適合於稍為可以承受股市風險，而入息需要較低的人士。股票部份除了大型的價值及增長股之外，還有小部份的中小型股及環球股票。

4. 中度增長型——採用20%定息投資及80%股票的組合，適用於風險承受程度較高，入息需要較低的人士。股票成份與保守增長型相似，但有較多的中小型及環球股票。

5. 進取增長型——採用100%股票的組

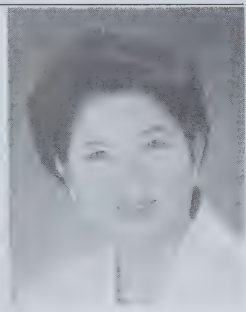
合，適合風險承受程度高的人士。股票部份有六成是增長、中小型及環球股票，北美大型質優股只佔四成。

通過聘用基金分析公司，投資者可以找到真正適合自己投資目標的基金經理，而當某個基金的表現較弱的時候，分析公司也會提醒投資者轉換基金。另一方面，選擇規模較大的基金公司也可助分散風險。當一個基金表現差劣的時候，投資者可以在不需顧慮手續費的情況下靈活調配基金，使整體的投資策略不受阻礙。

基金的選擇並不是一件簡單的事情。購買不適合自己或表現差劣的基金，不但會使投資目標受影響，也會被不必要的投資風險所困擾。投資者在作基金選擇的時候，別單以基金回報為大前提，基金的投資方法及成份才是最重要的考慮因素。

◆ 作者簡介：多美年證券高級副總裁。

◆ 蘇潘慕潔



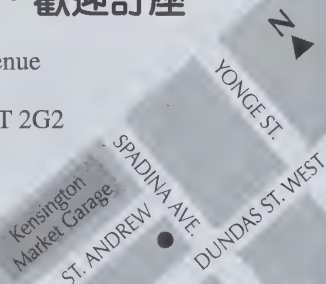
楓城酒樓
BRIGHT PEARL

SEAFOOD RESTAURANT CHINESE CUISINE

- 茗茶美點 •
- 晚飯小菜 •
- 卡拉 OK •
- 貴賓廳房 •
- 各類宴會 •
- 歡迎訂座 •

346-348 Spadina Avenue
2nd & 3rd Floor
Toronto, Ontario M5T 2G2
Tel: (416) 979-3988
Fax: (416) 979-3933

營業時間：
上午九時至
下午十一時



**所有銀行均可助您
處理財務。**

**問題是，有誰真的
對您照顧週到？**



樣樣皆週到，令閣下理財一樂也，一直是道明加拿大信託首要目標，所以我們不但尊重閣下需要，更著重個人服務，讓閣下倍感親切。事實上，我們經已實施多項措施，提升服務質素，將來我們亦會不斷改善，讓閣下

無論透過分行、電腦、電話或自動櫃員機理財，均可感受無微不至的服務。欲體驗真正週到的銀行服務，我們誠意歡迎閣下聯絡道明加拿大信託，讓我們助您理財一樂也。

1-800-328-3698~www.tdcanadatrust.com



Canada Trust 道明加拿大信託

童言

一名兩歲女童被母親獨自留在酷熱的家中，最後發現因身體脫水而死。

一名剛出生的男嬰在兒童保護會交還其母照顧不到六星期，便死亡。

一名幼童隨父親探訪外出，被發現棄屍樹林中。

這些兒童被害案件，接二連三的發生，令人震驚，而兇兇竟是受害人的至親，更令人心寒。受害兒童年紀幼小，言語表達能力有限，有些還只是牙牙學語，當然未能向外求助。但是年齡較長的兒童，也是「有口難言」，求助無門。

東方文化教導孩子，尊師重道，對長輩要恭恭敬敬。大人說話時，孩子當然要靠邊站，不可以插嘴。在華人社會中，孩子們很多都是「乖孩子」，他們不會「多嘴」，靜靜聆聽長輩的話，服從長輩的教誨。在這環境下，孩子很多都是「靜靜的」、「默默的」成長。有一位教授告訴我他的教學經驗，這教授曾到香港教學。他將香港學生與加拿大學生作出比較。

他說若對香港學生說聲「早晨」，他們會立刻將「早晨」紀錄下來。但若對加拿大學生說聲「早晨」，他們便會質疑問道為什麼「早」？為什麼「晨」？

教授的例子當然是有點誇大，但是表示出傳統東方教育與西方教育方式不同，學生的表達方式不同。西方學生較善利用言語表達其意，即時發問。東方學生愛將所學東西記錄下去，慢慢去思慮。

在東方人的家庭，很多家長不容「亂說話」。若孩子多問幾個問題，有些家長便會叫孩子「閉嘴」，小孩子不應多說話。在這環境長大的孩子，會將心中的煩惱、困難埋在心底不願向人求助。孩子在家中被父母虐待，他們忍受痛苦，不知如何求助，不知如何向別人表達心中的困擾。若向別人說出心中話，有時也得不到人家的信任，認為孩子只是「胡扯」，視為「戲言」。虐待兒童的案件大多是由學生的老師或是由醫生發現孩子身上的傷痕而揭發。但是孩子還是會對虐待一事沉默不語，或是拒絕承認被父母虐待。有些孩子無意間揭發被父母虐待，而其父母會直指孩子撒謊，孩子在家中便無「立足之地」。在性虐待的案件中，「童言」更成為主要的辯護理由，如孩子年幼、「性」經驗有限、記憶短暫、孩子撒謊，加上若性虐待者是

◆ 黃嚴煥卿



孩子父親，其母親會為丈夫「護航」，硬說孩子撒謊，孩子的話不可靠。雖然心中明白孩子說的是實話。

跟孩子說話要有耐性，要用簡單直接的詞語。當孩子能清楚重複，說出事情發生過程，其可信程度是很高的。可惜很多人對孩子所說的話都抱著懷疑態度，因此令很多虐待者得以「逍遙法外」，成為漏網之魚，實在令人氣憤。

基於孩子的「童言」未能成為可靠的「証供」，現在的心理學家或社會工作者，他們會使用其他方法去引導孩子描述被虐的經過。他們會利用圖畫、書本或布娃娃去讓孩子表達被虐待過程。成功的令虐待者入罪。

大家切莫對孩子所說的話掉以輕心，雖然他們言語表達能力有限，但若留心聆聽「童言」，可能避免家庭慘劇或虐待兒童事件發生。

◆ 作者簡介：律師。



忻妍花藝美容中心
Yew Garden
floral & beauty centre

Bayview Hill Centre, 1 Spadina Road, Unit 7, 富豪中心7號地舖
Richmond Hill, Ontario L4B 3M2

Tel: (905) 883-3045

6週年
大減價

送禮花束
\$28.00

開張花籃
\$30.00

花圈, 花牌
\$50.00

譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



診症時間：

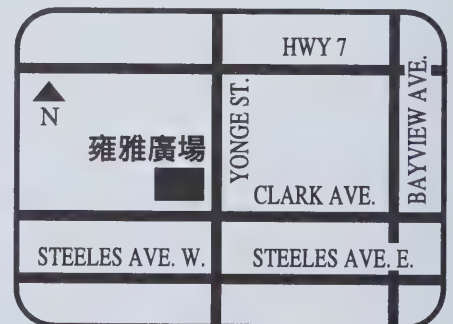
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

(905) 889-5723

Central Park on Yonge 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



慎防得寸進尺

◆ 陳孟玲



可愛的得寸進尺！可惱的得寸進尺！可怕的得寸進尺！萬能的得寸進尺。那些慣用「它」來達到自己目的的人，定必覺得它甚為可愛，如此萬試萬靈的招式，絕對屬於萬能。相反，那些蒙受其害、或深受教訓的人，就不能不感到它的可怕和可恨了。

記得以前在香港教書的時候，學生的英文課本內有這樣的一個故事：一個寒冷的晚上，有個阿拉伯人帶着他的駱駝，要在城外紮營。可惜，他的營幕實在太小了，只可容納他一個人。於是，他的駱駝就只好站在外邊。不久，那駱駝對主人說：「主人，我這裡很冷，你可否讓我伸我的頭入內取暖？」主人當然是答應了。過不久，牠又問主人：「主人，可否再讓我的頸多伸入一點呢？」主人唯有再遷就牠。而那時阿拉伯人已經是將他自己的身體縮作一團，動彈不得了。不過，駱駝仍不滿足，繼續將自己的身體往營內迫進，這時候，主人已再無立足之地，於是，駱駝就對主人說：「這帳幕的確太小了，根本不能容納你和我，不如你出去吧！」說罷，就用腳把主人踢出帳幕之外。

以上得寸進尺的故事當然是虛構的。可是，在我們的現實生活中，有數之不盡的千真萬確之事，很可能自己就是當中的主角。可從心所欲、得其所哉者，常用難以察覺兼不着痕跡的方法，逐分逐寸地蠕動，直至達到目的才罷休。再回望那些一直被蒙在鼓裡，或是懷着得過且過、可讓則讓的廣闊胸襟之人，到了最後，雖驚然醒覺，但為時已晚，總是留下一份噬臍莫及的悲痛和損失。

這個好使好用的良策，可說是與生俱來，無需學習的。不信的話，且看看就連初臨人間、仍在爬行階段的稚兒，都曉得以得寸進尺的方法去騙取他們心愛的東西，甚至家中有些不許他們接近或觸摸的危險物品，他們亦懂得用同一

方法，慢慢地移近目標範圍。所以，無論任何年紀的人，都深明這種方法的好處，至於用與不用，全在乎願與不願的取捨間。例如：在婚姻出現危機，當丈夫或妻子身邊出現第三者的初期，對方一定未能察覺，因為一切的改變都是依着得寸進尺的模式進行，一直到了丈夫或妻子回家的時間愈來愈晚，不在家中吃飯的次數愈來愈多，二人共同出外的次數也愈來愈少、連對孩子的關懷也愈來愈冷淡的時候，對方才會恍然大悟。由此可證，得寸進尺的潛力確實深不可測。

人與人之間如是，國與國之間也如是，政府與人民之間亦不例外，利用「它」去達到目的，以及深受「它」的教訓的人，應該是不勝枚舉。好好想一想，便知自己是屬於前者或後者，或是兩者兼有。除了人與人的相處之外，國與國的邦交，也常基於一個「利」字，故不惜以得寸進尺的計策，圖謀不軌，乘友國或鄰國不虞有詐之際，盡可為所欲為，達到目的。一般慣用的策略，最初開始之時，不是多數都是不着痕跡、不動聲色的嗎？當政府對人民欲實施某種不受民眾歡迎的新措施、新政策之時，（例如裁員、減薪或削減大眾福利等。）那一項不是先用得寸進尺的方法，以降低民怨之聲？當群眾仍未察覺有更多的不妥和不滿之前，這些仍在低調地進行中的提議已經變成法案了。

對付得寸進尺的辦法有兩個，第一，最應該做的就是「己所不欲，勿施於人。」深受其害者，只可同病相憐，而不是幸災樂禍。第二，當然是提高自我保護的警覺性，無論任何事情，當到達自己的底線面前，應堅決不再讓步。慎防「得寸進尺」的唯一態度，就是不容有給「它」乘虛而入的機會。

◆ 作者簡介：教師·作家

1X 特快專線

皇者傳訊

1X 手機總匯

通話計劃分析

帳單處理

研科傳動

1X 流動寬頻



Audiovox 8300



Motorola V120x



LG TM520

選乘皇者傳訊 TELUS Mobility 研科傳動特許代理的 1X 特快專線，毋須四處張羅，即可輕鬆享受一站式售前售後服務。

- 最新 CDMA 1X 手機展銷
- 通話計劃分析
- 各款新型號 PCS 及 Mike 手機
- 代辦手機維修
- 維修期借用手機
- 帳單處理或查詢
- 配件飾物總匯

皇者傳訊 1X 特快專線途經多個華人聚居點，並有國、粵語職員一星期七天為您効勞。



www.newpage.org

 皇者傳訊
NEW PAGE TELECOM INC.

TELUS Mobility 為 TELUS Holdings Inc. 之商標，皇者傳訊獲特許使用。Mike 為 Clearnet Inc. 之商標，皇者傳訊獲特許使用。

感恩節

十月第二個星期一是加拿大法定假期《感恩節》。在傳統節日當中，筆者最喜歡的就是這個感恩節(Thanksgiving)。

喜歡感恩節，不是因為那一天的有薪假期，也不是為那美味的火雞大餐；吸引我的是這節日的名稱。《感恩》，本來就是值得培養的一種情操，更值得藉該節日來鼓勵年青一代凡事要懂得知恩報德。有《感恩》心的人，才會有情有義。

關於加國感恩節的緣起眾說紛紛，可靠的有記載如下：

1578年，英國探險家馬田福畢舍在紐芬蘭隆重慶祝航海成功，凱旋歸來。後來更被授以爵位，並把加國北部一個大西洋海灣命名為福畢舍爵士海灣。後來登岸的英裔移民也以此為榮，保持週年慶典，以示感恩。

十七世紀中，由山姆桑邦帶領法裔移民登陸加拿大，大事慶祝豐收季節，並派遣佳餚美酒專員，與鄰近印第安人分享美食。

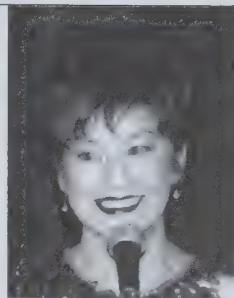
加拿大本土人首次慶祝感恩節，是1872年4月15日，為的是慶祝當時未來君皇愛德華七世大病痊癒。第二次感恩節到了1879年才慶祝。當時，加拿大人似乎頗為猶豫不決於一個固定的日子慶祝感恩節；從1879年到1921年之間，反復的選用十月或十一月裡某一個星期四。到了1922年和1930年之間，當時的「友好條約」宣佈感恩節將與「友好日」同時慶祝。1931年，條約修訂感恩節的法定慶祝日子必需由國會通過及宣佈。終於在1957年1月31日，國會公佈修訂以每年十月份第二個星期一，全國「向全能的神感謝給予加國豐盛的恩賜。」這也就是如今加國人每年一度享有的法定假期之一《感恩節》的緣起。

至於美國人慶祝感恩節，據資料顯示，是從1621年清教徒登陸美洲開始。這批清教徒從英國來到美洲建立了普里茅斯殖民地(Plymouth, Massachusetts)。在林肯做總統的任內，美國國會公佈條文，每年十一月第四個星期四定為《感恩節》，全國人民得以放假一天。

曾經有些爭議關於究竟是美國還是加拿大首先慶祝感恩節；如果照資料記載，探險家福畢舍1578年在加國紐芬蘭省慶祝感恩確實是比清教徒1621年在美國普里茅斯殖民地的慶祝早了四十三年哩！

北美洲的感恩節習俗，大部份是歐洲移民帶過來的，尤其是在歐洲農村最流行

◆ 楊沛欣



的“Cornucopia” “Horn of Plenty”，農夫把花果和玉蜀黍塞滿在彎彎的羊角裡，放在屋裡作裝飾，喻意「豐富、豐饒。」其他在美加流行的感恩節傳統習俗包括遊行、友誼足球賽、家庭團聚、豐富晚餐等；各適其適，內容都是表達心懷感恩之情。美食的主角當然少不了火雞，也有人不用火雞而選擇吃鵝、鴨、火腿、甚至海鮮，另配各類時令蔬菜、南瓜餡餅等。反正餐桌上要有「豐收」的氣派才能應節。零售業都爭取時間，感恩節一過，立刻換上聖誕節裝飾，吸引顧客進入選購聖誕禮物的情緒。這大概也算是北美洲一個跟感恩節拉得上關係的傳統習俗吧？

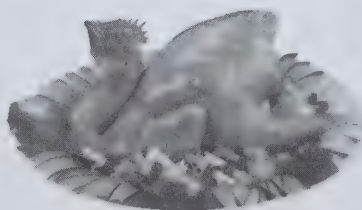
感恩節叫我想起長輩的話：「得人恩惠千年記」和「滴水之恩，湧泉以報。」我相信有《感恩》心的人，才會有情有義。有情有義的人生，才是真正懂得《感恩》的人生。

◆ 作者簡介：司儀·電台節目主持·義工·

珍珍粥麵小廚

宵夜粥麵小炒至凌晨二時

馳名貴妃雞
骨爽肉滑
骨都有味



正宗貴妃雞

港式雲吞麵
全蝦雲吞
蝦子湯底

雙皮嫩奶·椰汁燉蛋·冷熱飲品·各式炒麵·生滾靚粥

1 Glen Watford Drive, Scarborough, Ont. M1S 2B8

士嘉堡慶龍中心滙豐銀行隔鄰

Tel: (416) 321-1435

營業時間：每周七天 10:30am - 2:00am 凌晨



姚季堃

CHARLES YU, CFP

ASSOCIATE BROKER

TO KNOW HOW MUCH YOUR HOME IS WORTH

PLEASE CALL

416 - 321 - 2999

TO HAVE A FREE MARKET EVALUATION OF YOUR HOME

恒生地產



REALTY INC • REALTOR

* Not intended to solicit a home already listed *

兩個女人

各位青少年朋友：

您們好！轉眼間，多倫多文藝季刊行五年了，在這六十個月中的廿期裡，跟大家討論一點人生瑣事，也許能啟迪思考和理想。面對生活、創出個人的美好世界。

我家隔鄰的兩個女人，有着兩個不同的觀點，左壁的西藉婦人，約五十多歲，健碩身裁，銀白而有點栗色的短髮，她家的前院，數棵參天的楓葉，另有一叢叢的綠葉小樹叢，面對小湖畔。秋深紅黃葉，殘冬的雪掛、配合那古色古香的古老木板屋，是我四季寫生的好題材。

這個初春的時份，本來已遍植時花的前園，還計劃在欄柵前建造一堵石牆，推沙運石，總是一個人默默地工作，假期都穿起工作服，為她的理想而堆砌。那高約二米多，長有十來米，以傾斜方式營造出圖案。我心中感到，這樣設計並不平穩，有倒塌的危險。真想不到在一次暴風雨中，這座剛完成的傑作變成了一堆亂石。我看到那婦人站在石前一臉無奈，雨水在她身上不停地打着，風聲如嘲笑似地吹着：請看我們的威力！

太陽出來了，她又一塊一塊的搬着，重建她的夢想，汗與泥污濕透了衣裳，每個空閒的時刻，都在為實現她的設計而努力。曾經錯誤的設計修正了，她在斜斜的圍牆旁堆上碎石與泥土，牢

◆ 黎炳昭

固了地基、四周再配以時花植物。這個初秋的九月，楓葉漸紅，矮樹叢鮮黃的色彩，無論是朝陽或晚霞，照耀着這堵小石牆，的確加添了自然景色。我一杯在手，正欣賞她的傑作！

右邊相隔三間屋的後園。本來是他們嬉戲的一片青草地，隔着湖岸、鶯鶯、鴨群、海鷗、野鶴，將湖水掀起了皺紋，藍天白雲，閒靜清幽。

濃霧三月的一個早晨，在那草地上堆滿了黑泥。一個華裔老婦人，大概六十來歲，在湖畔拾些枯木，將後園努力經營，鋪造了一塊耕地園圃，每朝六時多起來洒水除草、施肥，傍晚亦見其忙於整理、在工作中充實其生活樂趣。

秋天是收穫的季節，那塊園圃長出了不少蔬菜植物，那位老太太彎腰收割了滿籃子的蔬果，小孩子站在一旁，指東劃西的說着……。真欣賞他們得意的樣子。

兩個女人，其一為美化環境而建設、另一位則為實際收益而辛勞，各有所得。當然他們要各自付出勞力才有所獲。

年青的朋友！這兩位生活平凡的女人，他們的工作態度與熱誠能給您們什麼啟示呢？

黎炳昭謹上
二〇〇二年九月三日

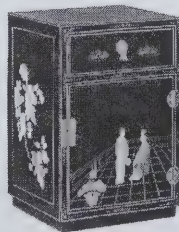
新東方藝術公司

平過半價

\$19.99 + TAX

UP TO 24 X 36

精美鋁架四款
包括普通玻璃
配件及級底板



批發零售

古今名畫、屏風、傢俬、陶瓷、書畫用品，及各類中國工藝品、精配畫框、名師裱畫

ORIENTAL ARTS CITY LTD.

3860 MIDLAND AVEUNE, SCARBOROUGH, ONTARIO M1V 4S8 TEL: (416) 299-3256 FAX: (416) 321-2116

牙科醫生

DR. SUSIE ANG

Dental Surgeon



美麗迷人
充滿自信
笑容燦爛
親切動人
由齒開始

最先進科技美化齒容
還你燦爛自然的笑容

鐳射潔白 • 瓷片 • 牙冠 • 牙橋 • 植牙 •

白色牙粉補牙及全科牙齒護理

英: (905) 513-9191

中: (905) 513-8823

675 Cochrane Drive, Suite 508 (Hwy 7 & 404), Markham, Ontario L3R 0B8

秋天的浪漫

剛享受完一個炎熱的夏季，但仍有一點依依不捨的心情，我們還可利用一些富有夏日色彩的色調去插出一盆洋溢着夏日感覺的插花。

這盆花會利用很多粉紅、紫、淡黃及白色的組合去配襯出一盆適合擺放在屋內任何位置的擺設。

材料：

- | | |
|--------------|--------------|
| 1. 玻璃圓型花盆 一個 | 6. 粉紅小百合 兩枝 |
| 2. 粉紅玫瑰花 三枝 | 7. 較剪蘭 兩枝 |
| 3. 白百合花 兩枝 | 8. 白色保加利亞 四枝 |
| 4. 粉紫雛菊 兩枝 | 9. 油加利葉 三枝 |
| 5. 粉紅雛菊 兩枝 | 10. 藤枝 一條 |



◆ 作者簡介：花之韻總裁。

做法

1. 花瓶先注入清水。
2. 一半的鮮花可剪至8吋長而另一半則剪至10吋長。
3. 藤枝打卷放入清水內形成一個很自然的美態。
4. 把所有粉色的鮮花高高低低不同角度加入，而最後在插好的圓型插花四周加入油加利葉便完成。

蕙風堂

Topline Arts

(台北) 蕙風堂筆墨有限公司 總代理

宣紙總匯

宣紙種類超過五十種
日本畫仙板（不必裱的宣紙）
國畫顏料齊全
韓國製磨墨機
吳竹墨汁、紙粘土
寫經用墨、寫經用紙
筆架、墨條、硯
大小對聯紙

毛筆、寫字簿

台灣毛筆：
如意、長流系列等兼毫
純狼毫、羊毫、牛耳毫
特殊筆種、學生習作用毛筆
承製胎毛筆
教學用水寫紙、寫字簿
各種格式之毛邊紙等等

書籍

國小書法課本
國小書法教學、書法入門
修復放大碑帖選集
名家書畫碑帖
集聯系列、書論、書跡系列
書法字典、畫冊等等
故宮歷代法書全集
中國書法選60冊
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9

Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-1984



Teresa Tsui
Associate Broker

(416) 606-3083



RE/MAX[®]

GOLDEN WAY REALTY INC.

TWO LOCATIONS TO SERVE YOU

EAST (Midland & Finch)

3390 Midland Avenue, Unit 8, Toronto (416)299-8199

NORTH (Hwy 7 & Leslie)

15 Wertheim Court, Main Floor, Richmond Hill (905)707-8199

T **麗莎窗簾設計公司**
TERESA'S DRAPERY DESIGN

We Specialize in Home Decoration Service
High Quality Drapery Design

Teresa Tsui CDECA Tel: (416) 331-5501

環美海空貨運集團

NVOCC



TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



環球服務:

- .承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運.
- .特快航空貨運香港.中國至美國加拿大.
- .門到門服務.簽發全程提單,運費特廉.
- .深圳一級代理牌照、儲倉、物流.

世界網絡:

- .香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地.
- .總代理:聯合航空香港,中國,澳門快件服務.
- .提供準確之有關資料及高效率服務.

其他服務:

- .自置倉庫(上海逾三萬呎.香港總公司及紐約,羅省分公司各逾萬呎.)
- .提供儲貨.併箱.集裝箱等服務.
- .專門處理出入口報關.
- .代辦貨物保險業務.
- .備有進/出口專業運輸車隊.車場.
- .信譽超著.服務週到.收費廉宜.
- .快捷妥當.安全可靠.歡迎垂詢.

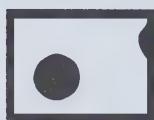
T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.

地址: 5955 AIRPORT ROAD, SUITE 309, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9

電話: 1-905-677-0223-6

傳真: 1-905-677-0225

聯絡人: PETER BIN



黎炳昭藝術中心
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.



Working Towards 10th Arts Anniversary

*With Compliments
of*



MRMS Promotion Inc.



黎炳昭藝術中心

LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

雷炳昭
畫室

兒童畫 素描 水彩畫

全部課程均由黎炳昭先生設計及指導

上課時間

〈烈治文山畫室〉

THU	5:00 pm—6:15 pm
FRI	5:00 pm—6:15 pm
SAT	9:30 am—12:00 am 2:00pm—3:15 pm
SUN	10:00 am—11:15 am

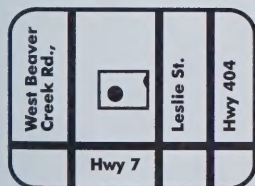
〈士嘉堡畫室〉

TUE	5:00 pm—6:15 pm
SAT	4:00 pm—6:45 pm
SUN	2:00 pm—3:15 pm

烈治文山及士嘉堡中心同時招生

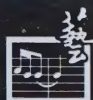
查詢電話 **(905) 883-5654**

Mobile: (416) 456-6649



烈治文山
175 West Beaver Creek Rd.,
Unit 15, Richmond Hill,
Ontario
L4B 3M1
電話 Tel: (905) 886-2398

士嘉堡分校
4168 Finch Ave. East,
First Commercial Place,
PH83, Scarborough
Ontario M1S 5H6
電話 Tel: (416) 292-0824



多倫多文藝季合唱團 逢星期三合唱團練習時間為上午 9:30 am 至 12 am
歡迎參加 查詢電話 905-883-5654, 416-456-6649



黎炳昭藝術中心

LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

多倫多文藝季合唱團

Working Towards

10th Arts
Anniversary

Extending Talents in Arts

邁向十週年

暨



多倫多文藝季合唱團 演唱會

Toronto Season Choir Concert 2002

藝
展
才
華

萬錦劇院 MARKHAM THEATRE

2002年10月11日 (星期五) Friday, October 11, 2002 晚上 7:30pm

編後話

五年，給我們真正的考驗。

五年，我們努力工作，沒有脫過一期。

五年，我們接到一些讀者來信，他們送來鼓勵，或是一張支票。

五年，“文藝季”可說友情泛濫，和我們共同為一個理想而堅持的朋友、初交或陌生的朋友，都默默地和我們並肩共度了這漫長的歲月。

五年來，“文藝季”從未有過脫期、缺稿的現象，不但讀者增加，作者也在增加。十分多謝我們的作者，五年來不計報酬，力助耕耘。

說也不信，我們不時會收到由遠地寄來的郵件。裡面是陌生人的一篇文稿，也或許是陌生人的一張支票。稿件不論內容如何、支票不論數目多少，對我們，這都是無比的鼓舞，讓我們知道自己的努力獲得了朋友的認同。

我是寫作人，文字對於我，珍如瑰寶

◆ 梁楓

。希望讀者們除了喜愛“文藝季”之外，也為它盡些力，給予它精神上的支持，寄來一些新穎有趣的稿件，讓它不時換上一件新衣。

我們收到一些外地讀者來信，有美國的、東南亞的、中國大陸的。因為我們的書，很意外地飛去了遙遠的國度，而且得到認同。也即是說，我們作者辛勤耕耘的成果，也散發到了遠地，將我們的信息送給了高山遠水以外的朋友。——在文化交流中，這當然是喜訊。

由於文藝季的帶動，我們也有了不少關連的活動，例如合唱團、音樂表演會，訪問耆老會等等的工作，不但藝術生活化，生活也藝術化了。

將生活美化，這是出版人黎炳昭的願望，也是大家的願望吧！



◆ 作者簡介：記者·作家·總編輯·出版著作數十種·

懂得利用時間的人，便是懂得永恆的智者；
懂得利用空間的人，便是懂得無邊的智者。

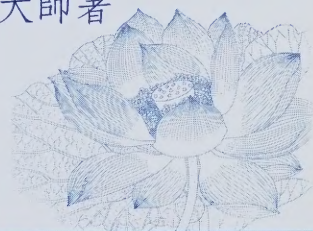
選自“佛光菜根譚”……星雲大師著

誠意邀請閣下收聽“歡喜自在”——

節目主持：楊沛欣、龍女

逢星期日晚上 7:30 - 8:00 pm

加拿大中文電台 AM1430



多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：



黎炳昭藝術中心
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

175 West Beaver Creek Rd., Unit 15,
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1
Tel: 905-883-5654
Fax: 905-883-5437

督印：黎洗燕楣

總審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：梁楓

美術總監：黎炳昭

市場推廣及廣告：MRMS Promotion Inc.

黎炳昭藝術中心

製作：MRMS Promotion Inc.

印刷：LEMA 靈瑪印刷公司

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Leung Fung

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Advertising & Marketing: MRMS Promotion Inc.

Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Production: MRMS Promotion Inc.

Printing: Lema Printing Service Inc.



CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class passengers of Cathay Pacific Airways

廚師好介紹

奶湯

鮮雞煲勾翅

精簡足料上湯配鮮雞

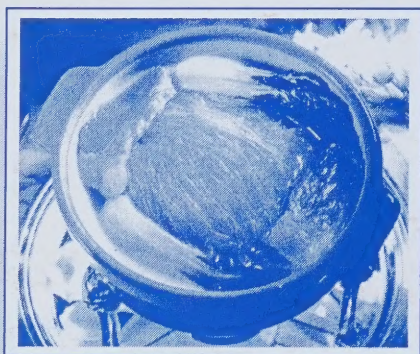
及大勾翅，熱辣辣

煲仔上，份量十足，

不容錯過！

推廣價

每煲 \$36



健康素菜推介

椰香滾地三鮮

冬笋竹笙滑豆腐

銀杏鼎湖上素

美果荷芹魚片

菜片七彩素崧



魚翅海鮮酒家
Regal 16 Chinese Restaurant
Tel: (905) 737-9921

1 Spadina Road, Unit 25-29, Richmond Hill L4B 3M2